

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :.....

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAɣULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TAɣURI D TSEKLA (ASUGEN)

ASENTEL

Tamedyazt n Jean Amrouche :

Tasleɣt n usentel d uyanib

S-yur :

IBAROUDENE Zaina
KARED Warda

Tamesnalayt:

YAHIAOUI Tassadit

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Aselway: SADI Kaci
- Tamesnalayt : YAHIAOUI Tassadit
- Tamsekyadt : BELLAL Hakima



2016/2017

ASENMER

Tanemmirt tameqqrant i Massa Yahyaw Taseedit i ay-iwelhen atas, i d-yellan ilmendad n leqdic-ntey . Nessaram-as tudert mellulen d teyzi n laemer.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, mebla ma nettu wid akk i ay-d-yefkan afus n lemeawna, si tazwara almi d taggara n leqdic-ntey.

I laḥbab yellan yid-ntey, fkan-ay-d afus n lemeawna deg unadi-agi ntey , yal yiwen s yisem-is .

Warda d Zayna

Abuddu

Tamezwarut ad buddey leqdic-agi-inu :

Imawlan-iw ezizen : baba akk d yemma ad iseyzef rebbi di laemer-nsen

I urgaz-iw farid akk d mmi yudas imi d nutni i yifkan afus n lemeawna

I wayetma ihemlay atas, atas: ealima, hanin, flura mennay asen tudert mellulen

I jeddi d setti ttmenniy-asen sser d lisar di tudert-nsen

I xwali: rabie, lahlu, aeli, nağim, d nasira d warraw nsen akk d tulawin nsen ihemlay

I umyar-iw akk d temyart-iw tteuzzuy atas

I tlawsatin-iw d ilewsan-iw yal yiwen s yisem-is ttmenniy-asen lehna akk d talwit

I tarfiqt n leamriw fazya akk twacult- is

I tarfiqt-iw zayna akk twacult-is

I massa yeħyawı tasaedit iy yettwellihen

I iselmaden d yinelmaden n tutlayt tamaziyt

Warda

Abuddu

Ad hduy axeddim agi :

*I baba d yemma d wayetma mkul yiwen s yisem-is deg umeqqran almi
d amectuh, imi s wafud nsen iğehden i yissufyen ass-agi yer tafat.*

Tajmilt nwen d tameqqrant:

I xalti d wargaz-is i yesean aybel felli.

I waltma hemmley atas atas, i yellan yer yidis-iw di mkul tama.

I khali kamel d tmettut-is i yi-d-irennun afud yal mi ara hwiğey.

I lejdud-iw s umata xas ma ulac-iten, ad fell-asen yeəfu Rebbi.

*I tmedduk-al-iw s umata melba ma ttuy tid igi cerkağ axeddim agi:
warda.*

Zayna

Ayawas

TAZWERT TAMATUT	6
Tamukrist :	9
Jean Amrouche yugem-d am mud-agi n yisefra s yur yemma-s.....	9
Tarrayt n unadi:	9

IXEF AMENZU

ASENKED N WAMMUD, TAMEDDURT N JEAN AMROUCHE D T-TMIDRANIN.

Tazwart	11
1/Awal yef tmedyazt taqbaylit :	11
2/Asenked n udlis :	12
3/Asenked n wammud:	13
4/ Tameddurt n Jean EL-Mouhoub Amrouche	13
5/Idlisen d wayen yura Jean Amrouche :	16
6/Awal s tewzel yef yemma-as Faɣma At Menşur :	19
7/ Tabadut n kra n wawalen d tmedranin:	20

IXEF WIS SIN

TASLEDT TASENTALENT N WAMMUD.

1/ Tasleɣt tasentalent :	24
1.1.Tamedyazt n lɣerba :	24
1.2. Tamedyazt n tayri:	25
1.3. Tamedyazt n uækki d ufɣaḥ n kra n temal :	26
1.4.Tamedyazt n uzuzen :	27
1.5.Tamedyazt n uxeddim:	28
1.6. Tamedyazt n lfuruḥ d ccɛeḥ	29
1.7.Tamedyazt n uweḥḥed d liman d wayen icudden yer uxellaq:	30
1.8.Tamedyazt n rwaḥ yer lḥiğ :	31

IXEF WIS KRAḌ

TASLEḌT TAMESYANIBT N WAMMUD.

1/ TasleḌt tamesyanibt :	33
1.1.Ccnawi n ḷyerba :	33
1.2.Ccnawi n tayri :	33
1.3.Ccnawi n uεekki d ufḍaḥ n kra n temsal :	33
1.4.Ccnawi n uzuzen :	33
1.5.Ccnawi n uxeddim :	33
1.6.Ccnawi n ccḍeḥ d lfuruḥ :	34
1.7.Ccnawi n uweḥḥed d laman d wayen icudden yer uxellaq :	34
1.8.Ccnawi n rwaḥ yer lḥiḡ :	34
2/ Kra n tugniwin n uyanib yessexdem Jean Amrouche deg tmedyazt-agi	34
2-1 Aserwes :	34
2-2 Tumnayt :	35

TAGRAYT TAMATUT	38
------------------------	----

TIYBULA	40
Agzul s tefransist :	42

AMMUD	44
CCNAWI N ḶYERBA	45
CCNAWI N TAYRI	50
CCNAWI N LFURUḤ D CCḍEḤ	56
Ccnawi n uεekki d ufḍaḥ n kra n temsal	64

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Tazrawt nney ad t-tawi yef tmedyazt i yura Jean Amrouche i yuyen amkan s tehri deg unnar n usnulfu udyiz aqdim, imi timetti taqbaylit tamaziyt s umata am nettat am tmettiyyin nniđen i d-yeddan yef ubrid n timawit terra azal d ameqran s umata i usefru yi-s i tent-tferu s usefru id-temmal ayen tetthulfu “awal” s wayen yesēa inumak, d tīekkizt yef yers lebni n tγerma n umaziγ, ayen i d-yenna d wayen yessefra yeggra-yay-id nneut i d-yemmalen kra si tidet yedder deg umezruy.

D azuzen ney d aserqes, d ccna n tayri n lxedma...ayagi akk d tamedyazt id yettbeginen s tbtut ayen yedder umdan aqbayli ama d iγeblan ney d lfuruḥ, abeēda tameṭṭut, yerran laēwayed di rrif. Izerfan-is meččen nettat tettwalli, γas ur d-tenni tid tt-yuyen s wawal maca tettaf lebyi-s deg usefru, yettili-as-d amzun d acfiē, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is.

Di tmedyazt-agi yettban-d akk wanect-nni s lberz, s tjinatin d ucewwiq teḡḡa-d igerrujen ur nkeffu, igarrujen i mazal tṭfen deg wallay n tidma di yal tamnaḍt n tmurt n leqbayel, ttraḡun win ara ten-id-yessakin.

γas akken isefra-agi n tsekla d tidet d agerruj maca anadi yef usekfel-ines iuxṣ, drus maḍi n yinegmayen d yimyura i yerran lawhi-nsen γer tmedyazt yecban tin n Jean Amrouche i yettmattaten mkul mi tteeddin leēwam. Timawit leeyub-ines la themmej deg-sent mebyir lawan.

Tazrawt-agi i deg llan isefra-agi s wudem d alqayan, d tazrewt yura Jean Amrouche i deg d-yejmeē ammud n yisefra s γur yemma-s Fadhma Ait-Mansḡur d tasuqilt γer tefransist i asen-yexdem netta maca iswi-ines ad d-ibeggen d akken aṭas n leṣnaf n tmedyazt i yellan di tsekla taqbaylit, ma yella dayen yessemras deg yisefra-is dayen id yernan sufella.

Tazrawt-agi nney nebna-t yef kraḥ yehricen iwakken ad nessiweḍ ad d-nadi yef wayen yellan s wudem alqayan.

- Ixef amenzu:

1. Awal yef tmedyazt n leqbayel.
2. Asenked n udlis n Jean Amrouche.

3. Asenked n wammud .

4. Tameddurt-is.

5. Ayen yura Jean Amrouche d wayen uran wiyad fell-as.

6. Awal s tewzel yef yemma-s imi d nettat seg id-yugem ammud agi n yisefra.

7. Tabadut n kra n wawalen d timadranin ara nihwiğ deg tesleđt (Tamedyazt, tumnayt, asugen, tugna, ccna,...).

- Ixef wis sin:

Tasleđt n wammud n yisefra si tama:

Tasleđt tasentalent.

- Ixef wis krađ :

Tasleđt tamesyanibt.

Asemres n tugna d usugen-ines deg wammud.

Kra n tegniwin n uyanib yellan deg wammud.

Afran n usentel :

Asentel i d-nexter di tezrawt-agi, d tamusni n ccnawi syur umaru Jean Amrouche. D tidet ammud-agi yesēa azal meqqren. S.Chaker yura-d : «...Azal-is yusa-d si tehri-ines ney si temyar-ines, taqburt-ines, d tara-ines akked tyara-ines »⁽¹⁾.

D laerađa n usebgen n wazal n wammud agi, yebna yef ccnawi, yettwaharzen yer twacult “Amrouche” amzun d agerruj id-tettef Fađma At Mensur syur yemma-s akked urgaz-is Belqasem Ėamruc; tewweđ-d nnuba-s netta-t dayen tehda-t i mmi-s Jun Ėamruc d yelli-s Tawes Ėamruc; lukan maci d nutni tili agerruj agi iyab dayen.

Imi yura Jean Amrouche ammud-ines “Chants berbères de kabylies” yerra tajmilt tameqrant i yemma-s d tamezwarut, sy-n yer-s i yidles-ines akked tmeslayt-ines. Akken d isebgen S.Chaker deg wawal-is.⁽²⁾

¹ CHAKER.S.Hommes et Femmes de kabylie, Ina-yas/Edisud, Aix-en-provence 2001. P.55

² Ibid, P.55.

« ...On constate que les chants berbères constitue un moment condinale de sa réflexion sur la poésie, l'oralité et l'écriture et pour sa prise de conscience politique » .

Tamukrist :

Jean Amrouche yugem-d ammud-agi n yisefra s yur yemma-s.
Dacu-ten leşnaf d yisental n yisefra syur yemma-s akked d tugniwin n uyanib i yessemres Jean Amrouche deg tmedyazt-is ?

Tarrayt n unadi:

Tarrayt n unadi nney ur telli ara s unadi n berra i wennar ney s yesteqsiyen n yimdanen, d tasleđt yef wammud yesēan 95 n yisefra n tmedyazt n Jean Amrouche id yugem syur yemma-s Fađma, d adlis i wumi isemma “Chants berbères de kabylie”.

Neeređ ad nessiweđ ad as-nexdem tasleđt tasentalent d tesleđt tamesyanibt n yisefra i d-yewwi s daxel n udlis ines.

Tarrayt-agi nney tebna yef krađ n yixfawen :

Ixef amenzu : newwi-d awal yef tmedyazt n leqbayel d usenked n udlis d wammud n Jean Amrouche, awal yef tmeddurt-is, ayen yura d wayen uran wiyađ fell-as, akken dayen nehder-d s tewzel yef yemma-s Fađma imi d nettat seg id-yugem ammud-agi n yisefra.Tabadut n kra n wawalen d timeđranin nehwağ deg tesleđt (tamedyazt,tumneyt,asugen,...atg) .

Ixef wis sin : d tasleđt n wammud n yisefra si tama n tesleđt tasentalent n yisental d-yewwi daxel, gar-asen : ccnawi n lyerba, n uzuzen, n uxeddim,...atg).

Ixef wis krađ : d tasleđt tamesyanibt d usemres n uyersiw d usugnen-ines deg wammud , d kra n tegniwin n uyanib yellan deg wammud.

Di tagara nernad tagrayt tamatut d tiybula akked d ugzul s tefransist, d wammud.

Ixef amenzu

**Asenked n wammud, tameddurt n
Jean Amrouche d t-tmidranin.**

Tazwart

Tasekla tamaziyt d tin yesəan aṭas n tewsatın ladya tameyazt taqbaylit tewwi-d amecwar d alqayan di tmetti taqbaylit telḥa-d armi dtizi n wass-a, tēdda-d si tallit yer tayeḍ s waṭas n tmusniwin yerzan yal tayult ama : d tusna, timsal n ddunit ama d amezruy n tmurt n tmazya (ladya tamurt n leqbayel).

Tamedyazt s umata tuy amkan s tehri di tmetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin .

Agdud aqbayli ney amaziḡ s umata, am yigduđen nniḍen di ddunit, yerra lwelha-s yer tmedyazt maca tamedyazt aṭas n leṣnaf i yellan deg-s :(tin n uzuzen, tin n lfuruḥ, tin n lyerba, tin n tayri,...).

Amedyaz yeseqdec-itent akken iwata di tudert-ines, deg-s i yettaf iman-is, tikwal iselmad , yettaf-itent dayen amzun d tawil s wayes ara d yessufey iḥulfan-is d leybayen-is, d lferḥis d wayen yettidir yal-ass tikwal ttilin-as d annar i turart d usedhu.

Tamedyazt tuy abrid n usnulfu deg wayen yerzan isental, aṭas n umaynut i d-tewwi, isental-a d wid yefkan udem amaynut i tmetti, iwin-d yef ubeddel n tudert n yimdanen di tmetti am izarfan n umdan (tilelli n tmeṭṭut), lyerba...

Imedyazen deg yisafra-nseñ ttawin-d yef waṭas n yisental : (Tudrin yexlan deg yirgazen yunagen yeḡḡan lḥala n tulawin d yimḡaren , yef liḥala n tmeṭṭut imi yunag wargaz-is tettraḡut mebla tilisa, ...) .

Ttawin-d yef ccbaḥa n tmurt yettwaḥsaben d ddwa i umuḍin yefka-as lewṣayef n tudert n lḡennet anda i d-yessebgan iḥulfan n ucedhi, yettawi-d dayen tamsalt n tmeṭṭut id- ibanen di tmetti yefkan azal d leqdar i tmeṭṭut tazayrit yef izerfan-is d ubeddel n liḥala n tudert-is yettwaḥqaren d lesnin, d leewam.

Dayen anaf imedyazen fkan amur ameqqran i yisental n tayri ama s ccna, ama s tira acku tayri dayen yedder ney yetthulfu umdan yettaru-d umedyaz iḥulfan-is d wayen yettwali deg tudert-is , yettawi-d dayen yef temsal n ddin, n lfuruḥ n lqerḥ n tegrawla,...

Yef wayagi nessawed ad d-nini dakken tamedyazt yis i yesselmad iberdan n ttṛebga d uwelleh, acku amdan mi ara yili cuddent fell-as iferru-tent s usefru.

1/Awal yef tmedyazt taqbaylit :

Tamedyazt taqbaylit s umata tedder am waken tēdda-d yef snat n taliyin :

I. Tallit n tensayit d tallit n tetrarit :

Tamedyazt tamensayt yettwasnen di taliyin timensayin teqqen yer timawit . aḥric seg tmedyazt ur yesɛi ara bab-is d ayla n tmetti ; teqqen yer wansayen d tegnatin n usnulfu, am tmedyazt i d-ttawint tlawin deg lfuruh . tallit-agi n yimediyazen i d-yufraren am yusef uqasi, Ccix Muḥand Ulḥusin, Si Muḥend Umḥend d wiyad

II. Tamedyazt ur teqqim ara kan deg tensayit imi tusa-d tsuta i tt-id-irefden.

Deg useggas n 1867 yebda niḍam n tmedyazt timawit

Yettbeddil imi tekcem tmedyazt-a yer tira yef ufus n Hanḡteau; wagi ijmeɛ-d ugur n 621 n yisefra. Seg seggas-agi armi zrin20 n yiseggasen yef udlis-agi n Hanḡteau yella-d unadi wis sin yef tutlayt n tmaziyt s yin d asawen tekcem tmedyazt taqbaylit deg tatrarit.

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin yesnarnan tamedyazt tamensayt, tewwi-d abrid amaynut ama deg wayen icudden yer tulmisiin n talya (lebni n usefru...) ney ayen icudden yer tulmisiin n ugbur (isental, asemres n tgemmi , tagreylanit...), ama deg wayen yaenan alalen swayes sawḍen isefra-nsen i umseflid (tisfifin, CD, ...)

2/Asenked n udlis :

Adlis-agi n Jean Amrouche d-isefra id-yugem s yur yemma-s Faḍma. Nettat dayen tewwi-ten-id s yur yemma-s Ĕini akked Ĕebbas (Tawacult n urgaz-is Belqasem).

Llan azal n 95 n yisefra, farqen yef 08 yehricen yef laḥsab n usentel-nsen.

Ger yihricen-agi ad d-nebder yal yiwen s yisem-is:

- Ccnawi n lyerba.
- Ccnawi n tayri.
- Ccnawi n uɛekki d ufḍaḥ n kra n temsal.
- Ccnawi n uzuzen.
- Ccnawi n uxeddim.
- Ccnawi nlfuruh d ccḍeḥ.
- Ccnawi n uweḥḥed d liman d wayen icudden yer uxellaq.
- Ccnawi n rwaḥ yer lḥiḡ.

Tamawt: tikwal nettaf kra n yisefra anida tella tsuqilt-nsen maca win n teqbaylit ixuṣ.

Isefra-agi yessuqel-iten-id Jean Amrouche yer tefransist, amedya:

- Asebter 168: txuṣ tseddart tamezwarut.

- Asebter 234: txuṣ tseddart tis kraḍ.
- Asebter 124: taseddart ur tekmlil ara.
- Asebter 230: yella lexṣaṣ di tseddart tamezwarut.
- Asebter 204: txuṣ tseddart tis mraw d sin.

3/Asenked n wammud:

Ammud-agi nney i wumi isemma Jean Amrouche “Chants berbZres de Kabylie” yesæa azal n 95 n yisefra, nekkni neddem-iten-id akken mallan nega-asen tasleḍt, yewwi-d yef waṭas n yisental yemgaraden:

Ccnawi n lʿerba: llan deg-s 12 n yisefra.

Ccnawi n tayri: llan deg-s 17 n yisefra.

Ccnawi n uækki d ufḍaḥ n kra n temsal: llan deg-s 10 n yisefra.

Ccnawi n uzuzen: ur æummen ara deg-s yisefra, llan kan deg-s 08.

Ccnawi n uxeddim: txuṣ mliḥ deg yisefra, drus maḍi, 03.

Ccnawi n lfuruḥ d ccḍeḥ: llan 21 n yisefra.

Ccnawi n uweḥḥed d liman: llan deg-s 06 n yisefra.

Ccnawi n rwaḥ yer lḥiḡ: llan deg-s 09 n yisefra.

4/ Tameddurt n Jean EL-Mouhoub Amrouche

Jean El Mouhoub Amrouche ilul di 7 fuṛar 1906 di lezzayer, i lḡiha n umalu n wasif n la Soummam, deg yiwet ger tudder n tyiwant n Iyil Ali, di lwilaya n bgayet. Yemmut di 16 yebri deg 1962 di Ars. Yemma-s d Faḍma Nat Mensur d nettat i yuran yiwen n ungal anda d d-yehka tameddurt-is d lemḥani tessedda, dagi di tmurt-is ney deg yinig. Ungal-is i wumi tefka azwel « Histore de ma vie », tessufey-it-id deg useggas n 1968. Weltma-s d Tawes, ula d nettat d tamyarut n waṭas n ungalen d yedlisen. Deg iseggasen n 1910, tawacult n Jean Amrouche tunag yer tmurt n Tunes. Jean yellan yezwar mliḥ di tyuri, yeffey-d d aselmad. Yebda axeddim di Sousse (Tunes). Uqbel ad yerzu yer Fransa anda ikemmel tlata n iseggasen n tyuri . Imir yuḡal-d yer Sousse anda isalmed di tesnawit (Lycée)tasekla, uqbel ad yerzu yer Bône d tunis, anda ikemmel amecwar-is n uselmed, anda yemmal amedye-ed amyarur André Gide(yewwi-d araz n nobel n tsekla deg useggas n 1947 di Tunes). Msaḥaben-d lwaḥid yer lezzayer. Jean Amrouche di furar 1944 almi d 1945, Yella di lezzayer . Deg useggas n 1945 almi d uynyu 1947 yella di Paris maca yelha-d d tayunt-is (la

revue) « L'Arche » anda d ttarun yemyura imegranen n Fransa. Deg yiwen n lweqt, Jean Amrouche yelha-d ḍayen d leqdic deg maṭaf n radio. Leqdic-is ula dagi icud yer tsekla. Yexdem tidwilin di Tunis R.T.T. (1938-1939), Radio France Alger (1943-1944), akked d radio France Pari (1944-1958), anda d yettaṣṣaḍ imyura, imedyazen d imusnawen iqedcen deg unnar n tsekla. Zyada yef tmedyazt-nni d yentāq s yiles-is, Jean Amrouche, yedren aṭas deg yinig wala di tmurt-is, yemmey di tmetti anda d-yejmeṣ icewwiqen n leqbayel d isemyagar deg « Chants berbères de kabylie » deg 1939.

Jean El-Mouhoub Amrouche, d amaru amezwaru azzayri i yuran s tutlayt tafransist. Asmi d-yelha, yufa-d yezzi-d s yedles ixulaf win i as-slemnden. Seg yimir icemmer yef yiḡalen-is, yebda anadi yef yidles-ines anaṣli. Yezra yella wayen yezmer ad d-yeffi seg yidles afransis ayen s wacu ara iseḡhed idles-ines, yef waya yelmed akk ayen i d-yezzin i tsekla tafrnsist. Syin yuḡal yer usiḡreg n wayla-s. Aseggas n 1939, yessufey-d di tunes ammud-nniḍen yuran s teqbaylit d tefransist, isem-is “ Ccna Tamaziḡt n teqbaylit” (Chant berbrés de kabylie). S leqdic-a, aṭas yimeḡriyen i iwalan tamedyazt tella s tutlayin nniḍen; tamaziḡt. Seg wass-nni, Jean El-Mouhoub Amrouche, yesbedd idles amaziḡ yef tgejda iseḡḡan. Tamedyazt yuran s tutlayt tamaziḡt tuy amur deg umaḍal.

Γas akken deg udlis-a, imudd-aḡ-d tamedyazt i d-yelqed, mi neḡra isental ad naf amzun yextar-it-en-id yer wayen yettxemmim:

Atṭir azegzaw n rras

...

Ad tselmed yef yimeḡbas

Deg lḡerba kulas

Ssber ayaḡbib n rebbi

Neḡ deg tmedyazt nniḍen anda i d- yettmeslay yef wayen i d-yezgan gar-as d wayen i yef ixāq:

Ay adrar buddeḡ-ak ssix

...

Eḡḡ abrid ad eeddint wallen

Tamurt n baba,ḡnin

Ulama xedmeḡ lecḡal

Ul-iw dini yettili

Ula win izmer-n ad d-ymmeslay yef Jean El-Mouhoub Amrouche am Lmulud at Mæmmer, yenna-d deg tezwart-is as-d-iga i ungal “ atenta din tefyirin, atna din wawalen atna din am tmuzigt am ccna i d-yuḡalen, uḡalen-d akken i sen-tesleḡ deg-k. Tessneḡ tamacahut yesgallen, aḡhal d lesnin, aḡhal d leqrun, tamusni-nney taqburt... cfu a Jean El-Mouhoub Amrouche, anay tesneḡ ad taruḡ taqbaylit.

Ƣer useggas 1946, yuḡal s tira yef umzruy n tuurt yettwattun Jean El-Mouhoub Amrouche, yura-d yiwen n uḡris yef yugariten anda i yura fell-as d agellid ur yebḡin beḡtu n tmazḡa “...tagelda n Numidya, tefreq yef tlata: Aderbal, Hiempsl d Yugariten. Ur yeqbil beḡtu-ya n tmazḡa, yugi rray id-yefḡen seg ugraw n Ruman... Seg yimir imḡebbren n Ruman bdan ttxemmimen amek ara walin imal n tmazḡa.”

Mi yekfa taḡur di Tunes, di tsenawit, ikemmel timsrin-is deg lakul n St Cloud. Syin yuḡal d aselmad n tsekla di tsenawit n Sous, umbæd deg tin n Σennaba iwakken ad yuḡal alamma d Tunes. Ƣer useggas n 1934 d 1937, isaḡzreg-d timedyazin-is timezwura. Ƣer tallit umḡal wis 2, i yemlal, di Tunes, d André Gide. Jean El-Mouhoub Amrouche, yuḡal d anemhal n tesḡunt taseklawit ‘l’Arche’. Tin ideḡ kkin, s yimagraden, ismawen meqqren n tsekla tafransist am Albert Camus, Antonin Artaud.

Jean El-Mouhoub Amrouche, yefka-d udem d amaynut i rradyu. Amḡiq i tsekla sdaxel-is.

Am tedwilin i d-yerra deg rradyu Tunis-R.T.T. (1938-1939). Radio-france-Alger (1943-1944), tugart Radio-France-Paris (1944-1958). Deg-sent uḡen amur akk irgazen n tsekla yuklalen azal am Roland Barthes, Jean Wahl, Kateb yacine.

Jean El-Mouhoub Amrouche, d amdan yefkan azal i usnulfu, akken dḡa i iletha yes-s, d netta i d amezwaru di rradyu, i d-yussuffḡen tadwilt n tdiwennit d yimura.

Ma d aḡmis n tmeddurt-is, yura seg 192 Ar 1961, atan yer mmi-s Pierre. Isefti-d deg-s awal yef waḡas n lecḡal i d-imugar. Imura i as d-yeldin allen yer tira. Llant tmedyazin i yeḡḡa d azgen, ayen akk yeqdec deg lggira n lzzayer, xarsum ayen iwala ilaq ad d-yeqqim d later ama fell-as ama yef tmetti i d-yezger s umata.

Seg 1958 almi d 1961, iḡaxer-d seg rradyu n Fransa, yuḡal i qeddec deg rradyuwat n Lausanne d Genève, di Ssis. Din, yefka-d liḡana meqqren i lggira n lzzayer.

Kra n ddurt-at kan, uqbel ad d-yili ustenyi yef tlelli n lezzayer, yensa Jean El-Mouhoub Amrouche s lehlak n lkunsir. Win yennan “Tira, ttaruḡs tefransist. Ma d imetḡi, ssney ad ttruḡ s teqbaylit”

Jean El-Mouhoub Amrouche, yewwi-d yid-s tuttriwin ur sent-id-yufi tifat.
 « Tessneḍ anwa id baba anta id yemma? Tzemreḍ ad iyi-d-temleḍ anta id tamurt-iw?
 Lḥasun, ur ssiney la baba la yemma, ḍhiy d agujil ur seiḍ tamurt »
 Yensa akken yebḍa gar yidles afransis d yidles-ines ajaddiw n teqbaylit. Gef waya
 yenna : «Fransa d tarwiḥt n tayti-inu (esprit), Lezzayer d tayti n terwiḥt-iw»

5/Idlisen d wayen yura Jean Amrouche :

Idlisen :

1.Tamedyazt :

Cendres, poèmes, (1928-1934), 2^e éd., présentation de Ammar Hamdani, Paris,

L'Harmattan, coll. « Écriture arabes », 1983, 104 p.

Étoile secrète, 2^e éd., présentation de Ammar Hamdani, Paris, L'Harmattan, coll.

« Écritures arabes », 1983, 108 P.

Chants berbères de Kabylie, 4^e éd. (édition bilingue), préface de Mouloud

Mammeri, textes réunis, transcrits et annotés par Tassadit Yacine, Paris, L'Harmattan, 1988, 266 p.

2.Idrisen n tsertit(**Textes politiques**) :

Préface à Henriette Grindat (photographies), Algérie, Lausanne, Claire

Fontaine/La Guilde du Livre, 1956.

Un Algérien s'adresse aux Français ou L'histoire d'Algérie par les textes (1943-1961),

Textes réunis et présentés par Tassadit Yacine, Paris, L'Harmattan, 1994 .

Jean Amrouche, l'éternel exilé. Choix de textes (1939-1950), textes réunis et présentés par Tassadit Yacine, Paris, Awal/Ibis press, 2002.

Inagraden (**Articles**)

« L'éternel Jugurtha : propositions sur le génie africain », L'Arche, n° 13, février 1946, pp. 58-70.

« Quatre leçons sur la France », Les Lettres françaises, n° 109, 24 juin 1946.

« Un Algérien s'adresse aux Français », conférence à L'Université Libré de Bruxelles, Les Cahiers du libre examen, 1^{er} cahier de la XVII^e série, mai 1958, pp. 30-36.

« Le dialogue entre de Gaulle et FLN » , La Nef, janvier-mars 1960.

Collaborations dans les journaux et revues : La Tunisie française littéraire, Cahiers

De Barbarie, Aguédal, Fontaine, La Kahéna, L'Arche, Le Monde, Témoignage chrétien, Le Figaro, L'Express, France-Observation ...

Idrisen yettemyaru d wiyad (Correspondances) :

Lettres à Jules Roy : 10 fragments dans Études méditerranéennes, n° 11, 2^e trim,

1963, pp. 78-94. Texte intégral des 47 lettres de Jean Amrouche à Jules Roy

Dans D'une amitié – Correspondance Jean Amrouche-Jules Roy (1937-1962), Aix- en-Provence, Edisud, 1985, 116 p.

Lettres à Janine Falcou-Rivoire (á paraître)

Lettres à André Gide (á paraître)

Lettres à Marcel Reggui (á paraître)

Tadiwennit (L'ŒUVRE PARLÉE)

Documents sonores édités sous forme de disques :

Entretiens avec André Gide, extraits choisis par Jean Lescure, Paris, Lucien

Adès/ORTF, n°7232/33. Un coffret de 2 disques 33 t/m, avec un livret de photographies et une présentation de Jean Lescure.

Entretiens avec Paul Claudel, édition intégrale des 41 entretiens, Société Paul Claudel/OPERA. Un coffret de 7 disques 16 t/m, tiré à 500 exemplaires hors commerce, avec un livret de 8 pages donnant le contenu de chaque disque.

Entretiens avec François Mauriac, extraits, découpage et montage de Nadine

Christophe et Suzanne Legrand, Paris, Lucien Adès/ORTF, n° 7039/40. Un

Coffret de 2 disques 33 t/m, avec un livret de photographies.

Ayen yettwarun yef yidlisen-ines (Études et témoignages sur Jean Amrouche) :

El Khatir ABOULKACEM, « Allal al-Fassi et Jean-el-Mouhouv Amrouche. La problématique d'un passé imaginé », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Bachir ADJIL, « Lire le plus loin », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Rabah BELAMRI, « Portait de Laurent-Jean Amrouche dans Rue des Tambourins, de

M. T. Amrouche », Actes du colloque Jean Amrouche, L'éternel Jugurtha, Marseille, Éd. Du Quai/Jeanne Laffitte, 1987.

Jacques BERQUE, « Dernière visite à Jean Amrouche », Normes et Valeurs dans l'islam contemporain, Paris, Payot, 1966.

Wadi BOUZAR, « Jean Amrouche et le métissage culturel » , AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Hédi BOURAOU, L'exil et le royaume », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Domenico CANCIANI, « Simone Weil et Jean EL-Mouhouv Amrouche. Un dialogue posthume », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Aimé CÉSAIRE, « Hommage à Jean Amrouche », Présence africaine, t. XLVI, 2^e trimestre 1963, pp. 187-189.

Édmond CHARLOT, « Jean Amrouche, le poète, l'éditeur », Dialogues, n°1, mai 1963.

Khalifa CHATER, « Jean Amrouche à la croisée des chemins (1940-1943) », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Jean DESJEUX, « Le sentiment religieux dans l'œuvre de Jean Amrouche », Cahiers algériens de littérature comparée, n°3, 1968.

Guy DUGAS, « Jean Amrouche à la radio », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Mustapha EL QADÈRY « Saïd Guennoun ou tiherci d'un intellectuel "indigène " », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004

Pierre-Marie HÉRON, Les Écrivains à la radio : les entretiens de Jean Amrouche, Mont-pellier, Université Paul-Valéry, 2000.

Khaoula Taleb IBAHIMI, « Jean Amrouche et la langue-mère ou la mère-langue ». AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Réjane Le BAUT, Jean-El-Mouhoub Amrouche, Algérien universel, Chatenay-Malabry, Alterédit, 2003.

—, « La métamorphose de Jugurtha », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

—, « Jean El-Mouhoub Amrouche, mythe et réalité, Blida, Éditions du Tell, 2005.

Mouloud MAMMERI, « L'imaginaire éclatée de Jean Amrouche », Actes du colloque Jean Amrouche, L'éternel Jugurtha, op. cit.

Albert MEMMI, « Jean Amrouche », France-Observateur, 19 avril 1962.

André NOUSCHI, « Un intellectuel dans la guerre d'Algérie », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Malek OUARY, « L'enracinement berbère de Jean Amrouche », Actes du colloque, Jean Amrouche, L'éternel Jugurtha, op. cit.

Alain ROMÉY, « Jean El-Mouhoub Amrouche ou le dilemme d'une solidarité controversée.1945-1961 », Cahiers de la Méditerranée, n°63, déc. 2001.

Hervé SANSON, « Jean Amrouche ou la poésie contrariée », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

José A. SANTOS, « Le mythe du frère aîné. Jean Amrouche revu et corrigé par Taos », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Émile TEMIME, « Jean Amrouche dans le contexte des années quarante », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004.

Tassadit YACINE, « Le double regard de Jean Amrouche », in colloque Algérie-France : regards croisés, Lignes, 30, 1997, pp. 104-118.

— , « Colonialisme et exclusion familiale : les exemples de Jean Amrouche et Daniel Prévost », Hommes & Migrations, n°1244, juillet-août 2003, pp. 65-82.

— , « L'indépendance tragique ou l'exil absolu », Area, 5, sept. 2003, p.121.

— , « L'impossible reconnaissance et l'impossible satisfaction », AWAL 30, Spécial Amrouche, 2004, pp.5-9.

— , « Jean Amrouche. Genèse d'une conscience politique », in Figures croisées d'intellectuels, Paris. Khartala 2007, pp. 197-214.

JOURNAL (1928-1962) Tassadit Yacine Titouli

6/ Awal s tewzel yef yemma-as Faḍma At Menṣur :

Faḍma At Menṣur d tamettut taqbaylit tamenzut i yuran ungal s tefransist, i wumi tsema "Histoire de ma vie", i d-tessuffey yer tezrigin deg useggas 1946, di Rades i d-yeffyen deg useggas 1968, aseggas mbeed tamettant-is.

Tazwart n udlis-agi yura-tt Vincent Monteil akked Kateb Yasin.

D adlis ideg id-teḥka tudart-is, tin n yemmas-s d tin n warraw-is, tudert-is deg asmi tella di Tizi Hibel armi d asmi tedda d tislit yer Yiḥiḍ Eli d yinig-is yer Rades di Tunes d yinig-is wis sin yer Bretagne (Breṭany) di tmurt n Fransa, Faḍma d tayemmat n sin yemyura, inazuren imeqqranen i d-yeḡḡan isem-nsen deg tsekla tafransist d yidles amaziḡ, Jean Lmouhoub Amrouche d Marie Louiz Tawes Amrouche.

Faḍma At Menṣur tlul deg useggas 1883 di Tizi Hibel, yemma-s mi qqaren Ṣini tesɛa-tt-id mbaed mi teḡḡel s waḥal yiseggasen mebla nnae n zzwaḡ. Di taddart-is tenḥaf atas, timetti n yimiren ur tt-tqal ara sawalen-as taqciɛt n lɛar, yef waya wwint-tt temrabḍin Iṛumyen yellan xedment di sbiṭar n Micli sekrent-tt-id, seḡrent-tt-id, dya mi temmed, tewwed 16 yiseggasen, fkant-as amdiq gar-asent, txeddem dinna ula d nettat di sbiṭar, di lawan-nni dya i tt-yessen Belqasem At Ṣemruc i d wi tezweḡ deg useggas 1899.

Mbeed zzwaḡ-is, Faḍma tbana-as-d tudert-nniḍen, tufa win i d wi terek lferḥ-is d lqerḥ-is.

Belqasem yella-as d ayen akk tt-ixuṣṣen di tudert-is yefka-as tayri, leḥnana, tagmat, yerra-as taflest d laman deg yiman-is. Tedder kra n yiseggasen gar yiɛggalen n twacult n urgaz-is syen unagen yer Tunes. Dinna, dya I tesɛedda tugget n yiseggasen n

tudart-is, tessekcem arraw-is yer uyerbaz, tefka-asen ayen akk ilaqen akken ad ilin gar wid ifazen, ufraren-d tegzi-nsen, s tmusni-nsen kesben, ḥellan-d imukan elayen.

Faḍma d Belqasem, d ddin amasihi i ḍefren. Gef waya ad nef yal yiwen deg tarwan-nen fkan-as sin n yismawen, yiwen d isem amasihi, wayeḍ d isem amaziɣ. Faḍma tebēed yef wakal n lejdud-is maca tettef deg izuran-is s wayaki arraw-is ad zren ansi d-frurin. Dinna di Tunes, tezga tettcewwiq izlan n teqbaylit, tettawi-d timucuha n tgemmi n lejdud-is i ddarya-s tessaweḍ tefka-asen idles-is, idles tewret ula d nettat yer yemma-s. Faḍma iḥuzat atas yinig, yef waya tenna: zgiɣ ssameɣ, yiwen n wass ad iliy di tmurt-iw di tlemmast n taddart-iw, gar lejdud-iw d wid ttmeslayeɣ s yiwet n tutlayt, wid d wi zdiɣ yiwet n tmuɣli, yiwen n yiman neɣ rruḥ n tlelli n tdukli d tmunent, yer sufella n tyurfett akken ad tssemḥes i yimsebriden yetteeddayen sdat uxxam-is i d-yezgan deg ubrid ameqqran mi ara ttmeslayen s tcelḥit imi tantala n tutlayt tamaziɣt yettemcabin atas ar tantala taqbaylit. Faḍma d adrar n ssber acku zyada yef lḥif i tt-iḥuzan di temzi-s rnu lyerba i tt-isbaeden yef wakal-is terna tamettant yettawin arraw-is yiwen, yiwen, d urgaz-is Belqasem, tewwet ssieqa di tudert-is imi tezwar akk twacult-is, d ussan irzaganen i tesseggra ala Tawes i s-d-yegran tin id-tewwi tezdi n lqarḥ-is. Faḍma ur tunif ara i yir tudert tesēedda d wussan itedder di tmurt n leqbayel ad ten-tyum tatut. Ayen i d-tegga d agerruj, ɣur-s aɣar n tmedyazt d tzuri. Assa, teqqim-d d azamul n tmettut taqbaylit timinigt s teset tamasiḥit yefkan i warraw-is ttrebga izaden, i ten-id-yessufyen d irgazen n yal akud d yal amkan. Lmut n Faḍma di sbiṭer n la Bretagne di tmurt n Fransa deg useggas 1967.

7/ Tabadut n kra n wawalen d tmeḍranin:

7.1 Tamedyazt:

Tamedyazt d tayunt gar tayunin yessuddusen asefru. Di tira, tayunt-agi tettwaru iman-is.

Tamedyazt taqbaylit, d almud n ddunit, d aseɣzi n tlufa d tinigit n tmetti ama d taqbaylit ama d tin n wassa i tsuta i d-iteddun, maca ulac amezruy isehḥan am tmedyazt .

7.2 Aserwes:

Aserwes yebna yef umcabi ger snat n leḥwayeḡ, ney snat n tiktiwin, ad rsent ta yef ta. Yiwet d imserwes tayeḍ d asrawsan, gar-asent awal n userwes. Imejmel (motif) d awal I d-yettawin yef ayen I ten-yeḡḡan ttemcabin.

7.3 Tumnayt:

Ayen nezmer ad d-nini yef tumneyt dakken tecrek awalen n tusna akk d usarwes acu ur nettaf ara deg-s awal n usarwes yef waya imezwura i d-ixedmen fell-as qqaren-d “tumnayt d aserwes s tewzel”¹¹ wid i d-tebēen G.GENNET tebēen-d aya, axemem-nsen yeqqar-ed d akken tumnayt d “trope” s trewsa, tizriwin-agi ur d-ttarant ara lwelha yer akk ifardisen i yef d t-ttawi tumnayt i yecban imyagen, irbiben.

7.4 Asugen :

Yal amdan yesēa atas n tugniwin deg wallay-is, yessebgan-iten-id deg lefayel-is, akken i d-yenna GILBERT DURAND « asugen tzeṃr-ḍ ad inid d atas n tugniwin, akked wassayen n tugniwin, i d-yettajmae uxemmem n umdan »².

Asugen yesēa sin n wudmawen, yella usugnen amazday, akked usugnen udmawan.

Asuge amazday : « Dder amaḍal aḥeqani, mači d ayen yellan deg lexyal n umdan, akked tiksiwet yellan deg ubrid yesēan azal, ilaēben anamek ameqqran n tmusniwin d umezdi »³.

Asugen udmawan: « yettbegin-d ayen yellan daxel, ney ayen akken s ways yetthulfu yiwen n umdan s tugniwin i d-yettēedin deg uxemmem-ines »⁴.

¹ MOLINO.J.GARDES-TAMINE.J.Introduction à l'analyse de poésie, l-vers et figures.Ed PUF,Paris, P.1982.

² - GILBERT DURAND, Les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archétypologie, paris, 1969, p.10

*«l'imaginaire c'est-à dire l'ensemble des images et des relations d'images qui constitue le pensé de l'homopeins ».

³ KHERDOUCI.H, La poésie féminine et anonyme kabyle approche anthro-po-imaginaire de question du corps, 2007, Thèse de doctorat, Université Grenoble, p.27.

« L'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui se structure en systèmes de valeur, de représentations et langage un sens pratique et commun. Il apparait comme une fonction centrale de la psyché humaine ».

⁴Idem

«Sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même».

7.5 Tugna:

Di tmetti taqbaylit, yal annaw n ccna yesɛa tugniwin, yal tugna temgarad yef tayed, tugna-agi tettbeggin-d abrid n tẓuri; akken dayen nezmer ad tnaɣ « tesenkad-d amdan, ney d as afar s tesramt, unuy, lemwalfa»¹.

Akken dayen i d-yenna J.TOMAS « tugna d yiwen n wassay usrid, akked akk ajɛɛd n ultufaras»².

7.6 Ccna:

Ccna d yiwen n usentel, s ways i d-sefruyen yemdanen iḥulfan-nsen, yer tmetti ad sellen wiyaɗ, akka i d-nna H.KHARDOUCI « d yiwen n wanaw n usefru iggarzen id igan asmekti, ad selay akken, ad yesbegnen aḥulfu amazday»³. Akken dayen ad naf, asentel-agi n ccna yef tmeṭṭut; tcennu yef lɣerba, tayri, lexdeɛ, yef wayen tettidir yal ass, akken i d-tenna H.KHARDOUCI « ccna n tmeṭṭut mači d lɛada taḥarfit, acku ccna-is i d-yellan d inigi i s-semḥen, a d-eggen iman-is di tmetti»⁴.

1 Dictionnaire de la langue française, encyclopédie et nom propres, Haccette, Paris, 1989, p.645.
« Présentation d'une personne, d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie »

2 THOMAS.J, Introduction aux méthodologie de l'imaginaire, Ellipses, Paris, 1998, p.22.
« Image est en rapport direct avec toutes les activités de reproduction ».

³ KHERDOUCI.H, La chanteuse kabyle : voix texte itinéraire, Akili, Tizi-ouzou, p.36

« La chanson est un type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective ».

4 KHERDOUCI.H, La chanteuse kabyle : voix texte itinéraire, p.17.

Ixef wis sin

**Tasledt tasentalent n
wammud.**

1/ Tasleqt tasentalent :

Dayen nezra nekkni s yemdanen s umata, timetti taqbaylit n tsuyelt tatlayt, tella kan tmedyazt Itutlayt akked d tezlit iw sufes lmuḥ, acu kan ur telli ara i waggay n yimdanen.

Tetthaz tarbaet tamecṭuht n yimdanen, talyiwin agi tineggura n wawalen ulmisen n yal tadyant, tethnal tudert n tagayt(groupe) ney tin n umdan.

Gar wudmawen agi ney ccnawi, nezmer ad ten-id-nebder :

1.1.Tamedyazt n lḡerba :

Lḡerba d tinigt yer tmurt n lberrani, ttaḡan imawlan d yexamen-nseṇ, ḡan wid ezizen fell-sen yef ssebat yemxallafen : yal yiwend acu i d-aḡbel it-isufyen si tmurt-is yer tmurt n lberrani.

Asentel n lḡerba iban-d s tuget deg useggasn 1945 d asawen. Imi unekcum arumi yesrezgen tudert i umdan, labaēda deg yidurar yerwan lhif d laz. Liḡala n tudert d tarzagant i d-isegra urumi yesserwel-n amdan aqbayli , yettuḡheettem fell-as akken ad yeḡḡ tamurt-is, ad iruḡ ar tmurt n lberrani iwakken ad inadi yef uḡrum.

Tinigt tuy adeg wessiēen deg temnaḡt n leqbayel, aḡas i yunagen. Yusef Nacib iga-d tamawt yef wanect-a deg wawal-is «tamurt n leqbayel seg useggas n 1945 d asawen tella-d deg-s tinigt yer tmurt n Fransa tella-d s waḡas almi xlant tudrin, ur d yeqqim seg-sent siwa tilawin d yimḡaren ur nezmir i uxeddim»¹

Ḥef waya ad d-naf aḡas n yimediyazen id yewwin yef usentel-agi n lḡerba deg tmedyazt-nseṇ, win-d yef xellu n tudrin d wugurn, akk d lhif, akk d iḡulfan n ucedhi n tmurt n lejdud, amedyaz yettawi-d deg yisefra-is yef tudrin yexlan, asentel n lḡerba yettili-d s waḡas yer yimediyazen yunagen ney yetḡerben yer tmurt n lberrani, abeēda wid yefyen tamurt melba leḡyi-nseṇ, wid yenfa udabu.

Imedyazen-agi ttawin-d deg yisefra-nseṇ yef cbaḡa n tmurt yettuneḡsaben d dwa i umuḡin, dayen yef liḡala n tmeṡṡut yettraḡun argaz-is yunagen ur tuyis ara d yuḡal , yef wayen s ēeddan di tmurt (ama yelha ama dirit), d tagi i d-tamedyazt n lḡerba.

¹ Naci, Y. Anthologie de la poésie kabyle, éd ;Andalouses, Alger, 1993.

Md:

Hekkuɣ leɣbayen I win ur yuɣ
Yerwa taɣssa deg lxaɛer-is

Hekkuɣ leɣbayen I win yuɣ
Ger yur-i ara d-ithessis

Iru-ten qbel a ten-ruɣ
Netta d amejruɣ wul-is

1.2. Tamedyazt n tayri:

Si zik-nni tayri d yiwen n usentel yesɛan azal-is di tmedyazt taqbaylit, ayagi aken yettili

Si tama n tlawin i yettili d aɣen si tama n yergazen, am yal amdan d aɣen yezmer ad izuzen ul-is s wayagi. D tawernant i ijeɓden amdan yer wayeɗ, di tmetti taqbaylit n zik-nni, amdan yettaɣga s daxel-is aɣen mi ittɥulfu ur tid-yesbanay ara, yettsethi ad t-id-yini neɣ ad icennu fell-as. Win iɥemmlen itt-eebbi kan i wul-is aɣen mi ur yezmir ara, d aɣen it-ittaran yettidir di yir dunnit, lɥarma tekkad sufella acku win ixeɣren lɥarma-s yettawid aɣilif i twacult-is d wedrum-is.

Di tmurt n Leqbayel, mgaradent tektiwin gar umeskar d wayeɗ deg wayen yaɛnan tabadut n usentel n tayri. T.Yacine tenna-d: «L'izli d asefru amezyan id-yemmalen asentel n tayri»¹.

M.Mahfufi issawal-as « Ahiha »², yer J.M.DALLET azar n wawal «AHIHA » d « H » anamek-ines « ccnawi n tayri, ccnawi tlelli » akken d aɣen s-issawal « Lemhibba » am Ait Menguellat, di zman aqdim, Si Mouhand yefka-as isem « Leɛceq » ayagi dayen nwala deg yisefra-s acku ass n wass-agi nettaf-it-id s yisem « tayri »,abaɛda icennayen n tezlit taqbaylit ttawin-d asentel agi mebla akukru di tmeyriwin nezwaɣ, tlalit, thara... Maca tameɣtut tcennu s tufra yef wayen mi

¹ Yacine.T,L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchéne-awal-Alger,1971

² Mahfoufi,M ; Chants des femmes en kabylie.fêtes et rites au village,Ibis press,paris.

tetthulfu. Hala imeksawen i yettarun yerna cennun yef yiman-nsen s lebyi-nsen, ur decligen ara! Akked d yemdanen imusnawen s wayen xeddmn.

Amedya :

Atan wul-iw iderrek

Almi d ulamek

Lmella t-tæbbut

Nemhabab almi ulamek

Neggumma ad nherrek

Yeggumma lqelb ad yexdee

Akka ay d-ennant lemlayek

Tawenza-w tecrek

Aeni ay huddey lğamae

1.3. Tamedyazt n uæekki d ufdaḥ n kra n temal :

Aæekki d ufdaḥ n kra n temsal, yeqqar-d deg-s umdan ayen d-issufuy yimi-s ama yelha ama dirit, ur iḥekkem ara deg yiman-is, dayen idarrun ger temyart d teslit-is, ger tmeṭṭut d warraw-is ur telli laḥya la lhacmat ,win iweεean wayeḍ yeččit.

Akken d ayen d ifeḍdeḥ urgaz ayen yetthulfu yer tama n tmeṭṭut, lhadra-nsen ḥaca af wayen ifeḍḥen, d usamsex n tmeṭṭut yugget lear s daxel-is.

Amedya :

Ata wul-iw iddebdeb

Yebya ad iḡelleb

Yer teqcict weread nebdi

Ceyyee-ay yemma ad-i-d texdeb

Telha d usexreb

Tewwet-iyi s afud tazayi

Buddey-as lehlak ad tiqleb

D lmut ad t-terfed

Nek ad as-wenɛay tayuzi

1.4.Tamedyazt n uzuzen :

Asgan n llufan s tjinatin d ccnawi d yiwet n twuri i d-yeqqnen yer tmeɛtut di temnaɛt n Leqbayel, d nettat i yettabdaden i llufan, tessedhuy-it s ššut-is hninen,dya yettuɣal-as d tannumi, yis-s ara yeggan yis-s ara yettaf talwit . Akken d aɣen id yenna unagmay P.Zumthor deg wawal-is : « Azuzen d yiwen n ššenf n ccna i issen akk umaɗal...tamedyazt-agi tcennut tyemmat i llufan,tessedhay-it yis-s akken ad yettes »⁽¹⁾.

Azuzen agi yettili-d mi ara tɥulfu tyemmat s llufan-is yebda iɛeggu, neut n wanect-nni d tulwa yakk d imeɛti, tikwal tayemmat tettɛammid asgan n ugrud mebyir neut-agi n naddam i wakken ad d-telhu d lecyal-is.

Azuzen n llufan yezmer ad d-yili: di dduɥ ney deg urebbi, akken d aɣen yezmer ad yili yef uɛrur.Yefka-d ula d Akli Salhi tamuɣli-ines d akken «Azuzen d ccnawi n usgan n llufan». Yefka-d ula d netta reɛa yismawen i ššenf-agi n tmedyazt: (Azuzen, Ahuzzu, Ashulli, Adewweh)⁽²⁾.

Amedya :

Aqcic yellan d amnafeq

Yebya ad iyerreq

Iɥebes-it-d wekrarci

Iɥij id-yusan si ccerq

Deg twenzaw serfeq

Res-as ttabee t-yersi

Buddey-as usu ines d lbenk

Asummet-is d lmesk

1 P.Zumthor, Introduction à la poésie orale, Ed Seuil, Paris, 1983, p88..

2 M. A.Salhi,Ibid p.211.

I weqcic ma d-isrihi

1.5.Tamedyazt n uxeddim:

Lecyal di tmetti taqbaylit taqdimt ggtent atas maci d kra. Amdan yettqabal-iten s lǧehd n tezmart-is.

Tameṭṭut tleqqed azemmur, tjemmae lexrif, tzeṭṭ izeḍwan, txeddem tibḥirin, tsenduy iyi, tettqazam lecyal n uxxam marra. Ma d argaz iennu lecyal n tfellaḥt i d-yessasan lerzaq d lyellat I twacult: ikerrez, imegger, isserwat, yettleqqim, itezzu, yessefta tiyezza s tidi-s d lǧehd iyallen-is.

Amdan aqbayli d argaz ney d tameṭṭut, yeslalay-d assay iǧehden ger lecyal-is d kra n ccnawi d icewwiqen i d-yettawi s lḥen n tayect-is. Icewwiqen agi llsas-nsen d tamedyazt d wawal yesan lemḥani, yekkatn ad d-yeslal tabyest d lǧehd ifadden deg unnar n uxeddim.

Dacu-t ihi ṣṣenf-agi n tmedyazt i wumi semman acewwiq, yettwasnen deg unnar n uxeddim?

Acewwiq d yiwet n tewsit ger tewsatn n tmedyazt tamensayt, yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yimdanen s usexdem n ṣṣut-nsen, mebyir alalen wiyaḍ s lmuziga.

Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi txeddem lecyal uḥd-s, melba imeiwen am: uzeṭṭa, tissirt n uxxam, asendu. Yella ucewwiq n tlawin d tajmaet, mi ara zdint yef cyel s wudem n twizi, am lqqed n uzemmur.

Yella d ayeen ucewwiq d tawin yergazen yaas akken ur yettuqet ara, yettili-d kan di lewqat n twiziwin, i swayes tqabalen lecyal n tfellaḥt am: umgar, aserwet, acraw n uzemmur.

Tameṭṭut taqbaylit segmi ara yali wass tettqabal axxam-is s lecyal ur nkeffu, «mi yeffey ad d-nelhu d uḥḥad, ad nessufey leybar s agudu, ad d-nuḥal s abraz n liḥala, sy-en akin ad d-nheggi lfaḍur, ma yella yegra-d kra n lweqt ad neffey yer tebḥirin ad nenyec, ad nezzu...tameddit ad nekker s imensi, tawacult ad d-tennejmae, mi ččan swan d lawan n yiḍes, tasusmi ad d-teyli, yal yiwen deg umkan-is»⁽¹⁾.

1 D awal i d ay-d-tefka Leelga u Musa mi tt-nesteqsa yef lecyal n tmeṭṭut taqbaylit zik-nni.

Amedya:

Ay imelqaden
 Rebbi ad aken ieiwen
 Rnut-ay tirni
 Akka d asawen

Ay imelqaden
 Rebbi ad aken-ihenni
 Renut-ay tirni
 Alamma d agni

1.6. Tamedyazt n lfuruh d ccdeh**Tabadut n ccdeh :**

Ccdeh d yiwet n tegnit n lferh yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt, si zman aqdim d netta i yettmuddun sser d cbaħa, i tmeyriwin d lfuruh, anda ur yelli tettimsus tegnit, tyelli-d tesmed di tzeywad iferyan.

Ccdeh d yiwen n wawal I d- yemmalen inumakn unecreh d usedhu d tuksa n lxiq i yettwaqqnen yer lleyru (aceqqr) d teyratin, azawan, tamedyazt, abendayer, ney ttbel.

M. A salhi deg yiwet n tbadut i d-yefka i ssenf-agi n tsekla yenna-d: “Ccdeh d tamedyazt yettwacnan di tmeyriwin, ideg d-yettli s wanya n ubendayer. Isental-ines s umata, d wid yesa assay yer tegnit n lferh”⁽¹⁾

Ma d M.Mehfoufi deg yixef yixef wis n tezrawt –ines, ideg d yewwi awal yef “zzwağ” d wayen i d-icudden yer-s n ccnawi, ibeggen-d yer-s ccnawi, ibeggen-d s lebrez azal yesa wurar di tmeyriwin. Amenzu yettli-d tameddit n tmeyra s wayen akk yesa d assay yer tuqna n lhenni d tbuyarin

Ma durar wiss sin yettli-d mi ara d-tawed teslit s axxam-is, abeada urar-nni ideg ara d-tezzunzi teslit tazeqqa n ccdeh⁽²⁾

Ʀass uggtent tmuyliwin yef tewsat-in-agi d wamek i d-tettli deg unar, di lewhi-nney urar yebda yef sin leşnaf igejdanen: yella win d-ttawin yergazen iberra n uxxam, deg seqqif ney deg umrah, heddren-t inehdaren uqqriben d ubeiden I d-yusan s ya u sya, deg-sen arrac d ilmezyen, I terrasen d yemyaren. yella wurar I xeddmment tlawin

1 M.A.Salhi,Ibid p.211.

2 MAHFOUFI.Mehenna,Chants de femmes en kabylie.Fêtes et rites au village,Ibis press,paris

daxel n uxxam, ḥedrent-tt tidma si tlemzīt alamma d tawessart. Urrar –agi n tlawin muccae aṭas, imi deg-s I d-ssbegnent tidma aya seant d tahuski d cbaḥa, d wayen yellan d tamusni d cčtara d cceḥ ney deg yisefra.

A win imi ferḥey

Yas-d yrri-yi

Xilla-agi

Ilul-d wagur tcreq-d tziri

1.7. Tamedyazt n uweḥḥed d liman d wayen icudden yer uxellaq:

Asefru adeyyani d udem nniḍen deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqburt, yettef amkan ussieen di tudert n umdan aqbayli, yis-s i yesseḡhad assayen n liman lakk d teflas gar-s d win i t-id-ixelqen.

Tememrin uyent azar di tmurt n Leqbayel, nudant s tewsee di mkul tama, almi ur d-teqqim temnaḍt mebyir ma tettwazzu deg-s yiwet ney ugar n tememrin. Y.Nacib d yiwen seg yinagmayen i d-ibeggnen di tezrawt-ines¹, ayen seant tememrin d azal di tmetti taqbaylit tamensayt, ibder-d seg-sent tid i d-yufraren am: tememert n Sidi Ebderrḥman deg At Smaeil, Sidi Eli u-Yehya deg At Kufi, Sidi Menṣur di Friḥa, Ccix Muḥend di Taqa.

Akken yebyu yili wawal yef yemrabden d tememrin maca ayen I d-rnan d lḡehd I tmedyazt taqbaylit d ayen ur nettwaktal. Am waken i d-yenna Y.Nacib di lmeena n wawal-agi²: «Ma yella nufa tamedyazt n ddin tnuda s waṭas di temnaḍt n Leqbayel lawan-nni, anect-nni yeqqen s lḡehd yer wayen sean yemrabden d azal a ccan i tmetti, abaeda lawliya d ṣṣallḥin d wid iteddun yef ufus-nsen ».

Md:

Uliw d lebda d amuḍin

Yef yir lexluq nennehlek

Heddren ala ayen ur qettun

Yas nnḥas yewqeε wesbak

Nutni qelēen ur tezzun

1 Y.Nacib, poésies mystiques kabyles, Ed Andalouses, Alger, 1991, p.36-37.

2 Y.Nacib, Anthologie de la poésie kabyle, pp. 21-22

Abrid n lærf iban-ak

1.8. Tamedyazt n rwaḥ yer lḥiğ :

D šṣenf n tmedyazt ttawin-t-id s umata al ḥuğğag mi ara teddun yer Lḥiğ deg ubrid ney mi ara awden yer dinn .

Šṣenf-agi agejdan n tmedyazt taddeyanit, yuzel s waṭas di tmurt nney xarṣum di tmetti ney ttawint-id s šṣut n trebbuea d tegruma. Lḥiğ d awal id yekkan si tutlayt n taerabt « El ḥeğ ».

Anamek-ines d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d cfawat yef yinnan-is imi lqedra n Ṛebbi d tameqrant, cafuea d rreḥma-ines yettazen-t-id mebyir tilisa yef lmumnin i- ittabdaren isem-is.

Ay ul-iw ur ttxeyyiq

Ay tqurred d imanik

Eğğ læbd i yebyu yini

Kellef lumur i bab-ik

Anida yebyu a-k yawi

D nnefee-ik ney d dder-ik

Ixef wis kraḍ

**Tasleḍt tamesyanibt n
wammud.**

1/ Tasleḍt tamesyanibt :

Tugniwin n uyanib i d-yemmalen : aserws n uyersiw d usugnen deg wammud.

1.1.Ccnawi n lyerba :

Axxam-iw yeqqel-iyi d izem

Ufiy-d ttawil i unadi

P.46

Amyaru di lemtel-agi, icuba axxam-is yer yizem maca s tidet yebya ad d-yini d akken yekreh ad d-yekcem yer uxxam acku yesa uguren di tudert-is .

1.2.Ccnawi n tayri :

Zziy ttejra attemyi

Iqelε-itt yesyi

Winna d lqaε n leḍyur

P.53

Dagi amyarur yebya ad d-yini d akken irebba-d tayri d tin iħemmel maca mačči d netta i dessaħ acku yewwit menwaya,(lqaε n leḍyur) .

1.3.Ccnawi n uεekki d ufdah n kra n temsal :

Ddiy d lbaz rtaħey

Deg tegnawt yezga unadeħ

P.66

Dagi amyarur icuba amdakkel-is yer lbaz acku yufa laman d lehna yur-s, ayen akk i yebya yettaf-it yur-s. Am wakken yebya ad d-yini ad yesu lbaz d amedakkel xir n umdan.

1.4.Ccnawi n uzuzen :

Ula wi nceggæ deg leḍyur

Ala kem a tannina

P. 72

Dagi amyarur ayarsiw i yextar iwakken ad ticeggæ d afrux yerna d tannina, acku yaxter-it yef cbaħa-s d ssut-is

1.5.Ccnawi n uxeddim :

Tekkat lgerra

Tekkat yef uzezzu

A bab n weħriq

P.73

Laeyun ufalku

P.168

Amyaru dagi icuba bab n uđriq yer laeyun ufalku acku yef cbađ n n wallen n falku

1.6.Ccnawi n ccdeh d lfuruh :

Nniy nniy-am

Nek-idem neqbel

Kem d tasekkurt

Nek dihiqel

P.77

Dagi amyar u icuba iman-is akked d tin iđemmel yer tsekkurt akk ihiqel acku cebđen

1.7.Ccnawi n uwehhed d laman d wayen icudden yer uxellaq :

Tasedda ireeden tuywas

Lewhuc zin-as

P.83

Dagi amaru icuba tin iđemmel yer tsedda, yebya ad d-yini d akken tin iđemmel atas i tt-ibyan maca nettat ur tebyi ula d yiwen seg-sen.

1.8.Ccnawi n rwah yer lhğ :

Ad d-nzur cix Muđand

Laeyun lbaz ayukyis

P.84

Dagi amyar u icuba d taarint,d lhiba d cbađa n Ccix Muđend yer yizem

2/ Kra n tugniwin n uyanib yessexdem Jean Amrouche deg tmedyazt-agi

2-1 Aserwes :

d yiwet seg tugniwin n uyanb n tsekla. Tignatin-a ddukullent s yisuraz (am, amzun ,atg) ney s yimyagen (icuban, imettel,atg).

Md: d amellal am uyefki

Imserwes asarez asrewsan P.65

Md: izri-w am lehwa t-tefsut

Iḥemlen deg deflawen

P.50

2-2 Tumnayt :

Yella deg-s userwes maca ulac asarez ney iyer d-tettwardel tyara.

Md : kemm-ini d lehrir adan

i-d yusan deg lekwayed

P.56

Salhi, M. A: netta yenna-d dakken « tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin iferdisen. Ttaseddast n tkanit, tebna yef 04 n yiḥricen :

1-awal yettwakennan (compare),

2-awal uyur kennan(comparant),

3-allal n ukenni,

4-d udem n ukenni.

Zemren ad ilin yiḥricen-agi akk deg yiwet n tefyirt:

*Tind-as fellas ay txaq*Bu leyun am ucembir

P.73

4 3 2

Akken llant tkaniyin ideg ixuss yiwen n uḥric neysin:

Seiy snat n teqcicin

1

Amzun d tirumyin

P.70

2

3

Mi ara mlilen yihricen-agi akk d yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi takanit tuddist.

Allalen n ukenni, llan deg-sen sin leṣnaf: allal n tjeṛṛumt (am, amzun, bḥal, amey) d wallal n umawal:

Γer Ssaedi bedd-as yef tṭaq

Tinid-as fellas ay txaq

Bu leyun **am** ucembir

(...)

Seiy snat teqcicin

Amzun d tirumyin

(...)

Allah, allah

A tṭaq i walan asif

Yeffey-d uqcic

Bu tēnqiqt **bḥal** ssif

Ssenf-agi wis sin n wallal, yefreq yef sin ula d netta : ya ad lili tayunt n ukenni d amyag:

A tanina tabeḥrit

Am udem **yecba** tiziri

P.54

Ya ad tili d isem iseān azal n usemmad agensay di tjaṛṛumt :

Zewjjeṣ **zwajj n berru**

I rfad-i wabbu

P.67

D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am wdi tayḍisemt" d tengisemt"). Wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit).

Ttrunt wallen-iw, am lwidan

d takanit

Ttrunt wallen-iw, amzun d lwidan

d takanit

Ttrunt wallen-iw, d lwidan

d tumnayt

Dacu-kan tamuḡli-agi ur d-tsmḡaleq ara i lesnaf n tumnayt i yellan. Lant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit:

Lxalt d adrar n tmes

P.68

(...)

Izri-w yeggureε-d

Ma ttruy idammen cenna

P.48

Tagrayt tamatut

Tazrawt nney ad tawi yef tasleđt n tmaziyt yettwacnan i yura Jun Ėamruc deg yiwen udlis i wumi isemma “Chants berbère de kabylie”, tuget deg tmedyazt-agi syur yemma-as Fađma At Men ur.

Nekkni nexdem tasleđt tamesyanibt akked d le naf n tmedyazt i yellan deg wammud agi, tazrawt nney yebna yef krađ n yixfawen anda id nemeslay yef tmedyazt s umata. Sy-n yer-s asenked n udlis-ines “Les Chants berb res de kabylie” wagi d yiwen n wammud n yisefra id yewwi Jun Ėamruc yer yemma-s, yura-ten ixdem-asen tasuqilt yer tefransist, yeffey-d I tikkelt tamenzut di tmurt n Tunes deg useggas 1937, deg tezrigin n Monamotopa, tis snat deg temdint n Paris deg tezrigin n L’Harmattan 1989.

Sy-n yer-s newwi-d awal yef tmeddurt n Jun Ėamruc anda ilul, anda i ac, melmi I yemmut...tg. Newwid dayen awal s tewzel yef yemma-s d usenked n wammud-ines d tbadutin n kra n wawalen d tmeđranin akked d tesleđt tasentalent igi d-yewwi lh al ad d-meslay yef isental id-yeddan daxel, tasleđt tamesyanibt d tugniwin n uyanib id-yemmalen asemres n uyersi  d usugnen ayerfan icudden yer yi ersiwen.

Deg tagara nessaram ad d-tili tezrawt agi nney d tawwurt i inadiyen nni en, imi tamedyazt taqbaylit d tin id i eddan yef wa as n taliyin id yewwi-n abeddel di yal tama. Ladya amedyaz Jun Ėamruc; i wumi xedmen yakan a as n tezrawin maca yal mara nu al yar-s ad lalent tikta timaynutin.

Tiybula

- ✓ CHAKER Salem, « Le chant fondateur » in Hommes et Femmes de kabylie, Edisud, Aix-en-provence, 2001
- ✓ CHAKER.Salem. « la langue de la poésie kabyle » in cahier de la littérature orale, n°16 , 1984 .
- ✓ DALLET.J.M ,Dictionnaire Français-Kabyle, parlet des Ait Menguellets Algérie, Ed, SELAF.1982.
- ✓ Djellaoui Mhammed, tiwsatinn timensayin n tmedyazt taqbaylit, Hcp/2017
- ✓ MAHFOUFI Mhenna, Chants de femmes en kabylie. Fêtes et rites au village, Ibis press, paris.
- ✓ SALHI Muḥend Akli, asegzawal amezzyan n tsekla, edition l'adyssèe, 2012
- ✓ YACINE Tassadit, 1989, L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchène, Alger

Agzul s tefransist :

Notre étude va nous permettre d'analyser la poésie chantée et écrite par Jean Amrouche, dans un ouvrage nommé « Chants Berbères de Kabylie », dont la grande partie est chantée et interprétée par sa sœur Taos Amrouche.

Nous allons nous baser sur des analyses ; qui sont stylistique et thématique de ce recueil ; ainsi que les différentes catégories de sa poésie . D'ailleurs au début de notre étude nous avons bien parlé de passage de « Tasekla tamaziyt » d'un langage oral à un langage écrit , suivi d'une problématique dont on va essayer de trouver les différents thèmes exposés par cette poésie ; ainsi que sa langue, ce qui va nous permettre par la suite de comparaître à d'autres recueils afin de trouver la différence entre elles, tel que la langue, puis nous évoquons notre but et les bases sur lesquels nous avons travaillé.

Il parle de la poésie sur les Chants de l'exil, d'amour, berceau, travail, méditation...ect. Comme il parle de la vie quotidienne d'écrivain Jean El-Mouhoub Amrouche depuis sa naissance en 1906 jusqu'au dernier jour de sa vie en 1962 ; puis la présentation de l'ouvrage « Chants Berbères de Kabylie », ceci est un certain recueil de poèmes dédié par Jean à sa mère Fadhma Ait Mansour on les traduisant en français, publié pour la première fois en Tunisie l'année 1937, édition (tizrigin) Monomotapa ; sa deuxième dans la ville de Paris ; édition d'Harmattan en 1989.

D'ici, elle commence l'analyse thématique dont on a pu montrer 8 thèmes qui se trouvent dans ce recueil : Chants de l'Exil .

Chants d'Amour.

Chants Satiriques.

Chants du Berceau.

Chants Travail .

Chants à Danser

Chants de Méditation.

Chants des Pèlerins.

En suit, dans l'analyse stylistique, nous avons vu les défférentes figures de style utilisé par Jean Amrouche dans ce recueil montrant l'existence d'une certaine espèce animal à travers son imagination.

Nous allons finir notre étude par une conclusion générale on pu dire que « tasekala tamaziyt » dans son passage d'un langage oral à un passage écrit rencontrée pas mal de défférence, ainsi des changements dans les angles (cotés).

L'analyse thématique que nous avons faire au recueil Jean Amrouche nous a permet de trouver le défférence de langage parlé dans villages quotidiennement ; ceci existe dija dans la poésie en générale, en autres recueil, on a trouvé la défférence entre quelques poèmes dont les causes sont multiples.

Ammud

CCNAWI N LYERBA (CHANTS DE L'EXIL)

Asefru amezwaru (poème 1)

Ḥekkuy leybayen i win ur yuy
Yerwa taḍṣa deg lxaṭṭ-is

Ḥekkuy leybayen i win -yuy
Yer yur-i id-itḥessis

Iru-ten qbel a-ten ruy
Netta d amejruḥ wul-is (P.66)

Asefru wis sin (Poème 02)

Ay truy medden dessen
Yas nek ay terza tyita

Axxam-iw yeqqel-iyi d izem
Ufiy-d sswil i-wnadi

TenḤerḍ a bab igenwan
Tḍelqeq iberdan felli

Asefru wis kraḍ (Poème03)

Ay truy tugim ad trum
Ay d-eḍḥiy d aberṛani

Mi kecmeḥ lebḥer s leum
Immuger-iyi-d ujewwani

Tagut ters-ed yef yezṛa
Ma ad truḍ a win isḥan izṛi (P.68)

Asefru wis ukuz (poème 04)

Seg wasmi yebda useggas

Ur nezhi yiwwas
Aqlay neggugem am yesyi

Atṭir azegzaw n ṛras
Deg tegnawt ḍleq-as
Tarusi-s deg Serkaḡi

Atsellmed yef imeḥbas
G ḷyerba kullas
Ssber d aḥbib Ṛebbi ¹ (P.70)

.

Asefru wis semmus (poème 05)

Ass n lareḃea deg-uzal¹
Lxelq temzazzal
Cehhden leḡyur deg yigenni

Meqqwer ḷhebs iy- inyan
Lbeq ikurdan
Ansi ara-d ferreḡ felli

Yuri tmanyā inagan
S zzur ay d-usan
Kul tamdint cehhden felli

S-Ṛebbi ay tgallan
Zzat ḷhekkam:
Aqcic agi d aḥraymi ¹ (P.72)

Asefru wis seddis (poème06)

ḷEid Ameqqran yewwed-ed²
Mkul ḥed icerreg-ed³
Mkul ḥed d ḷḡebba

Win iṣean kra yessared-ed
Icebḅeh-ed yeffey-ed
Yezga-d wul-is yethenna

1 Yas. Eumer n-Ṭtifas (Muḥand Sạeid At Qasi). Poème attribute à Si Mohand Ou M'hand, d'après M. Taos .

2 On utilise généralement le féminin . Il s'agit de la grande fête commémorant la fête du sacrifice du mouton.

3 Litt. Couper. Pendant les fêtes, les kabyles achetaient souvent du tissu avant de le coudre

Ma d nekkini ur ssiy hed
Izri-w yegguree-ed
Ma tuy idammen cenna (P.74)

Asefru wis şa (poème 07)

Tneerem a şşellah n lyerb¹
Assen deg nerkeb
Ur yenwi yef lyiba

Udem-is d yaman n ddheb
Ulac din lekdeb
Lqedd d zzin di Ssehra

Awi-d tabrat a-t-nekteb
Yer lfurgu anwekked
Edel-as leqraq i xuya (P.76)

Asefru wis tam (Poème 08)

Yenher ufud-iw isus
Rzent tregwa ahlil-i

Imi-w yetmatal ccih
D amerzagu d ilili

Aeniy ma xedmey tixxect²
Trey-k a Llah taefud-i³ (P.78)

Asefru wis tza (poème 09)

Ay adrar buddey-ak ssix⁴
Yekkan gar-i d lwali

Eğğ abrid ad eaddint wallen

1 Litt. de l'Ouest.

2 De xic: ce qui est mal. Très rarement employé au féminin. (cf . L'expression irrez wayen xicen : tout mal a disparu).

3 Yas. Trey-k a Llah qil-iyi.

4 Cf. T. Yacine, L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Paris, éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1988, n°139p.212.

Tamurt n baba ħnini

Ulamma xeddmey lecyal

Ul-iw din ay-gettili (P.78)

Asefru wis mraw (poème 10)

Ay tedra yidi a yemma

Am uzger qeddmén s aeric

Iḍarḥen urzen mxalfa

Imi-s yetnadi f lēic

Tanaḥrit ay at Rēbbi

Ameḡbun fkewt-as aḥric (P.80)

Asefru wis mraw d yiwen (poème 11)

A yemma ḥenna yemma

Rray-iw yezza am tara

Ur ukiy d yiman-iw

Mi d ufiy lejmae yefra

Iṭṭij yer lejbal yeyli

Mačči d kra nettarra

Ay adrar qqel-iyi d luḍa

Ay asif qqel-iyi d targa

Umi riḡ i rrebḥ n tmura

Anida ur zerḡey yemma (P.82)

Asefru wis mraw d kraḍ (poème13)

A yemma ḍebber felli

Ma d rwaḥ ney d iḡimi

Ma ruḡey lebḡer yeḡmel

Ma qqimey i-lwad yečča-yi (P.82)

Asefru wis mraw d ukuz (poème 14)

A yemma d ɣenna yemma
A-yi-tga teɣzi uɗar-iw

A yemma nek d nniya
Ɛuddeɣ madden akk d atmaten-iw

A yemma ɣzen-iyi tasraft
Ttuɣ lɣal tegla s yiri-w (P.84)

Asefru wis mraw d semmus (poème 15)

Dacu ara d-sudden leɣyur
Imi tenid ttazneɣ ɣuri

Attaya tusa-d tebrat
Yumayen nek d imetɛti

A yemma a yi-tga lɣerba
Yebɗa-yaɣ Sidi Rebbi (P.84)

Asefru wis mraw d seddis (poème 16)

Ay nniɣ aɣal uya
Ur kem ɣriɣ a tamurt-iw

Ɛɣriɣ amgud n ɣremman
Ur fellas tebreq titt-iw

Yemma taɣzizt a yemma
Ƴef reɛa ay tebɗid ul-iw (P.86)

Asefru wis mraw d ɣat (P.17)

Qim di sslam a tamurt-iw
Xilla ay nudant wallen

Iɣri-w am lehwa n-tefsut
Iɣemmlen deg ideflawen

Yemma taɣzizt a yemma
Ɛriɣ lɣerba d asawen (P.88)

CCNAWI N TAYRI (CHANTS D'AMOUR)

Asefru amezwaru (poème 01)

Ata wul-iw iderrek

Almi d ulamek

Lmella d tæbbuṭ

Nemḥabab almi ulamek

Neggumma ad n-herrek

Yeggumma lqelb ad yexdee

Akka ay d-ennant lemlayek

Tawenza-w tecrek

Aɛni huddey lḡameɛ (P.92)

Asefru wis sin (poème 02)

Semman-iyi madden Imenfi¹

Fukent lemḥani

Kul tiyilt herqey dextan

Lqut yeqqel-iyi d ilili

Ccṛab am yiṛi

Sellmey yef lwaldin ma llan

A ṣṣellaḥ teddum yidi

Tesselb-i ɛini

La ssmah i lḡib-iw yexlan (P.94)

Asefru wis kraḍ (poème 03)

Ay at- wedrar deg udfel

Ma ad tedɛum neqbel

Ṣiweḍ sslam i win ɛzizen

Maday d aṭan ay guḍen

Neṣ d aṛumi ay t-iḥuzen(bis)

Yeḡḡa taḥbibt-is

Tura terrebreb

Ikcem-it waḍu ahwawi² (P.96)

1 Pour la fonction de imenfi dans la société traditionnelle cf. T. Yacine, L'izli ou l'amour chanté (intro) ; Toes signale que ce poème est attribué à Si Mohand Ou M'hand. Elle le chante dans chants de L'atlas. Face A « le hors-la loi » disque Arion U 103 .

2 Chanté par M. Taos (ibidem) "Génies des montagnes de neige".

Asefru wis ukuz (poème 04)

Uliy d wezqaq udrey
Ur sliy i wawal-is

Luɛay tamɣart n yemmas
Tenna-yi axxam n xal-is

Likum d cchud a lumma
Taɣwiht-iw tedda d tin-is¹ (P.98)

Asefru wis semmus (poème 05)

Sliy s lbabur isuy
Ndek waley truy
I yesɛa lhiba lefɣeq

Limmer d adrim ar d- dduy
Nek yidek ur beɣtuy
Kul wa yedda d win yeɛceq

Nekk d aɣɣay-iw ay nennuy
Hedd ma ar d-as hkuɣ
Ay agellid lxaleq² (P.100)

Asefru wis seddis (poème 06)

Anwa ara yeddun yidi³
Anɣuɣ anecetki
F lkaɣta-w anda tmelleq

Ad nɣuɣ yer Sidi ɣebbi
Anda Yettili
D netta i d- bab n lɣeq

Yef win yennan yenna-yi
Yeqlɛb yettu-yi
Ulaɛ tameybunt am nek (P.102)

1 Tas. Ma mmutɛy ddnuɔ yer yiri-s(variante).

2 Poème de Si Mohand (cf. Mammeri, ibid. : 230).

3 Taos signale en haut de page que ce poème chanté par une vieille femme d'Ighil Ali est du genre Aɣiɣa de Timezrit. Cf. M. Taos dans Chants de l'Atlas. Face B. disque Arion 304 103, « complainte de la femme abandonnée » .

Asefru wis ʃa (poème 07)

(Ulaç) Anwi leḥbab i wumi ur mmiley
Nekkini selbey
Sidi tiliḍ di leun-iw

Ccyel-iw ula t-xedmey
Iḍes ur gganey
Lexyal-is zzat wallen-iw

Zzat Rebbi a k-id ḥasbey
Teḡḡid-iyi selbey
Tessenfaṭ-i-d di tmurt-iw

(P.104)

Asefru wis ʃam (poème 08)

Zziy ttejra ad temyi
Iqlε-it yesyi
Winna d lqaε i-leḍyar

Faṭima yef nebdi imenyi
S lḥub tessery-iyi
A yatma tesswa i lemraḥ

Ma d nekk εedley-am lebyi
Yer Rebbi teqdi
Tameddit a-d-nemfekkar

(P.106)

Asefru wis tza (poème 09)

Nedhey s lbaz mezziyen
Bu lḥelq idewwren
D imiεraf zzin-iyi¹

Leḥrir yeqqel d assalen
Yexnunes deg yidammen

1 Chanté par M. Taos dans le style assihel. Disque Chants berbères de kabylie. BAM LD 101. Face A. « Complainte de la femme adultère ». Ce poème est fort répandu dans toute la kabylie. D'après les dernières informations que nous avons obtenues, il semblerait que Taos soit mal renseignée sur les conditions de production de ce poème. Il s'agirait de de Chabha At Kaci (dans la région de L'arbaâ Nat Iraten), une princesse locale, dont la famille avait été exterminée par le clan adverse. Chabha avait juré de veiller à la fois sur les biens matériels de la famille (ils avaient beaucoup d'or, elle-même portait des sandales en or) et sur les biens symboliques dont elle était la détentrice légitime. Mais les charognards(imī3raf) guettaient et par trahison envahirent les lieux. Chabha tenta de fuir à travers champs, mais ses agresseurs la rattrapèrent, lui arrachèrent ses sandales dorées, traînèrent ses belles tresses dans la poussière.

Tazlagt n ssxab teyl-iyi

Tarwiht ezizen ad kem nyen

Assa ay am eazmen

A Rēbbi aḥbib teefuḍ-iyi (P.108)

Asefru wis mraw (poème10)

Ay agellid leali

Ma ṭunneḍ felli

Kul ass felli d aḥebber

Ḥekmet labsant felli¹

Twart-iyi tisselbi

Nessetha baba a-t-nexzer

Tiqcicin ay nethibbi

Taelmeḍ a Rēbbi

D rraḥa a tuzyint tuæer (P.110)

Asefru wis mraw d yiwen (poème11)

A tanina tabehrit

Mm wudem yecba tiziri

Ma d tiṭṭ-im d lexdiæa

Einani tufra ur telli

Win igren azeṭṭa ikemmel-it

Win cenæen madden imari (P.112)

Asefru wis mraw d sin (poème 12)

A Saæid u Laemaṛa

Ay azebluc deg udfel

A wi k-yufan d axeclaf

Deg tala a-k-id yagem

1 Fréquent chez Si Mohand.

Ger Imeyreb d leica
A k-id yerr d bunadem¹ (P.114)

Asefru wis mraw d kraḍ (poème13)

Wi k - yennan a gma ad tyabed
Bezzaf tættled
Teḡḡid-yi deg wusu wehdi

Limmer meqqaḥ d ay- meqqaḥey
Cciṭan a-t-neeley
Netta ur d-ittezzi felli

Almi mazal mezziyey
Cehṛayen uzamey²
Lexrif tura i d-yeṣṣemti (P.116)

Asefru wis mraw d ukuz (poème 14)

Limmer ḥṣiy ad ay- itmenæed
A bu wecrur n tcacit

Ad yidek yerṛbey cerṛqey
Kecmey leblad n trumit

Ay ugadey d lexdia
Yugar ccah tawayit (P.118)

Asefru wis mraw d semmus (poème 15)

Truy tetruḍ
Ulaç w-iṣebbren wayeḍ

Kemmini d leḥrir adan
I-d yusan deg lekwayeḍ

Cenneeni i medden fellam
Nekkni mazal nemsaweḍ³ (P.118)

1 Nous avons recueilli une variante de ce poème à Tigzirt /Mer.

2 Cf. L'izli ou l'amour chanté...n° 129 P. 202. Poème chanté par M. Taos dans le style ayenni. Chants berbères de kabylie. « O Said Ou Lamara » . Disque BAM. LD. 101.

3 Cf. variante dans L'izli ou l'amour chanté en kabyle, n°31 P.106.

Asefru wis mraw d seddis (poème 16)

Txilek a ṭṭir aẓaṛṛqaq
Bedd-as yef ṭtaq
Taqcict εzizen felli

Attafed llamba la ṭreq
Ssxab inneqneq
Yer lefrac a ten-tettheggi

A win yensan yides ar ssbeh
S-wurar d unec̣reh
Sebea yyam ur d-ittakwi¹ (P.120)

Asefru wis mraw d şat (poème 17)

A wittin d azrem deg ḷhiḍ
Ad itticcig am-meslem

Ad as -ibedd i teqcict
Ad t-izeṛ d acu txeddem

Ad t-issuden di tqemmuct
Issakwi-t ma tennudem (P.122)

Asefru wis mraw d tam (poème 18)

Aēdiya mm lebḍen mellul
Tif aggur ma ylul
Adfel yewten di c̣cetwa

Deεεay- ak a Sidi s Ṛṛşul
Tecfuḍ amehbul
Udem n Ezuzu d ddwa (P.124)

Asefru wis mraw d ṭza (poème 19)

Ufiy-t tettekkes lkeṛmus

1 Cf. variante dans L'izli ou l'amour chanté....n° 140 p. 212.

Ayanim deg-ufus
Mi t-lueay tebda taḍša

D mm leeyun am lğamus
D ssxab ar aggus
Taqcict isem-is Werḍiya¹ (P.124)

CCNAWI N LFURUḤ D CCḌEH (CHANTS À DANSER)

Asefru amezwaru (poème 01)

A win imi ferḥey
Yas-d yerr-iyi
Xilla ay-agi
Ilul-d waggur
Tecreq-d tziri² (P.174)

Asefru wis sin (poème 02)

Ters-d ad tecḍeh³
Ur nessin isem-is

Lḥerz n lfetṭa
Gar tedmarin-is⁴

Ters-d ad tecḍeh
S uxelxal d ddeḥ

Fell-as zzenzey
Aærqub n tteffah (P.176)

Asefru wis kraḍ (poème 03)

Ters-d ad tecḍeh
Tebra-d i umzur

Fell-as zzenzey
Ahriq n uzemmur

1 Un texte plus complet a été chanté par Nourddine.

2 Le texte kabyle est celui chanté par Taos. Il ne correspond que partiellement au texte français.

3 chanté par M Taos disque ARION 30. U.103. Fac B. « la danseuse inconnue ».

4 Cf. . *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, n° 166 p. 238.

Ters-d ad tecdeḥ
Tezmumeg s teḍsa

Ad zzenzey fell-as
Aḥriq n ččina¹ (P.178)

Asefru wis ukuz (poème 04)

Lemmer mačči d ssikis
Ḥedd ur iyi-tt-yekkis
Dehbiya aæerjun n ttmer

Yuṣ-it wer nessin lḥeqq-is
D tizya n yelli-s
A yul-iw yefna-k ssber (P.184)

Asefru wis semmus (poème 05)

Lemmer mačči d zizi Σli
I iḥekmen fell-i
Taqciɛt ezizen ar tt-aṣey

Mi d-cerḍen adrim fell-i
Yella wer yelli
D lmelk-iw ad d-tezzenzey

Axxi d læjna fell-i
Assen mi tt-yewwi
A yatma amek ara šebrey? (P.184)

Asefru wis seddis (poème 06)

A Σirus

Aæirus abu ubeṛnus
Kker ad telseḍ
Ur zmiɛy

Aæirus abu ubeṛnus
Kker ad tessirded
Ur zmiɛy

¹ Les vers 14 à 17 du texte français n'ont pas de correspondant berbère. (pp. 180- 183) pas de texte en kabyle

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tfetred
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tqedred
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tferhed
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tzedmed
Ur zmirey

D iqettaen deg tizgi-nni
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tagmed
Ur zmirey

D amalus deg tala-nni
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tsewqed

D imukar deg ssuq-nni
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tzedmed

D lgerra deg uḥriq-nni
Ur zmirey
Ur zmirey
Ur zmirey

Aëirus abu ubërnus
Kker ad tzewged

Zemrey

Zemrey
(pp. 186- 194)

Asefru wis şa (poème 07)

A yemma, yemma
A taëbbuṭ-iw

S wiɣ lqahwa
Tuli-d ɣef ul-iw
A xalti Malḥa

A yemma, yemma
Rṛzeɣ am yeẓdi

A xalti Malḥa!

Nniɣ nniɣ-am
Ur t-ttay ara

D mmi-s n taḡḡalt
Ur ixeddem ara

A xalti Malḥa!

A lqedd n uɣanim
Terziɣ iman-im

Amyar d aciban
Yessumet iɣil-im

Axalti Malḥa!¹

Nniɣ nniɣ-am
Nekk yid-m neqbel

Kemm d tasekkurt
Nekk d iḥiqel

Axalti Malḥa !

Asefru wis tam (poème 08)

1 A Mali, a Mali
Dacu txeddem temɣart

2 A Mali, Mali
Tḥetteb itran deg yigenni

1 Chanté dans le style aghenni par M . Taos *Chants berbères de l'Atlas* .ARION 304 103. Face B. « O ma tante Malh'a »

- 3 A Mali, Mali
Dacu tettelusu temyart
- 4 A Mali, Mali
D lizar n yemdehbi
- 5 A Mali, Mali
Dacu tetteelliq temyart
- 6 A Mali, Mali
D axelxal aqeleawi
- 7 A Mali, Mali
Dacu tbeegges temyart
- 8 A Mali, Mali
Tebgges abagus atunsi
- 9 A Mali, Mali
Dacu tetteqqen temyart
- 10 A Mali, Mali
Azrar n lguher n Lpari
- 11 A Mali, Mali
D timehremt n jujdebbi
- 12 (vers manquant) De soie d'or brochée d'argent
- 13 A Mali, Mali
Dacu trennu s ufella
- 14 A Mali, Mali
Trennu acembir a tunsi
- 15 A Mali, Mali
Dacu tettehellil temyart
- 16 A Mali, Mali
D ifzimen n yiyl Σli
- 17 A Mali, Mali
Dacu d tučcit n temyart

18 A Mali, Mali

D rrfis tament d wudi

19 A Mali, Mali

A tamɣart ma ad tayeɗ amɣar

20 A Mali, Mali

Err akin lebla fell-i

21 A Mali, Mali

Nekk ar aɣey d ilemɣi

22 Ula d win ma yehwa-yi

A Mali, Mali

Asefru wis tɛa (poème 09)

1 Ma tebyid ad am neggal¹

Uheqq Sidi Sic

Argaz- inem la yxetɛeb

S meyyat ryal

Ad d-yawi mm uqcic

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb

Kemmini i lhic

Debber tura

Asefru wis mraw (poème 10)

Ma tebyid ad am-neggal

Aheqq Agergur (bis)

Argaz-inem ara ixetɛeb

Ad d-yawi mm umzur

¹ Chanté par M. Taos, disque ARION 30. U 103.Face B : « Ma chère connais-tu la nouvelle ? » cf. Hanoteau, *poésies populaire du Djurdjura*, 186, partie chansons.

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i uzemmur (bis)

Debber tura

Ma tebyid ad am neggal
Aḥeqq At Rzin (bis)

Argaz-im ara ixetṭeb
Ad d-yawi mm ufzim

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i ugelzim (bis)

Debber tura

Ma tebyid ad am-neggal
Aḥeqq Ibehlal (bis)

Argaz-inem ara ixetṭeb
Ad d-yawi mm ryal (bis)

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i yeyyal (bis)¹

Debber tura

Asefru wis mraw d yiwen (poème 11)

A lqed n tezdayt yeelan
D yezgan gar ixulaf

Allah lhedd a taqcict
Texla lhara deg i tt-nettaf

Truḥ tbeddel ssekna
Teqqimɗ a nnejm aṣṣettaf

¹ Taos. *kemm-ini i lmal*.

A xali, xali Σmer

A tasekkurt yecrurden
Deg udrar n Ukeffadu¹

Itebeε-it-id uşeggaḍ
Iεud meskin a tt-yezlu

Yessali zznad tbeṭel-as²
Yuṣal yef udem la yettru

A xali, xali Σmer

A tasetṭa taelayant
Taelayant tewweḍ igenni

Tettarew lheb d amellal
D amellal am uyefki

Tiqcicin εedlent irkwel
Faṭima sserġan tuli

A xali, xali Σmer

Tasetṭa seddaw n Lġameε
Terṣereε terra tili

Aqcic aras
Seddaw-as i yettili

Netta yesleb nekk seḥey

A ṭtelba tarum-iyi³

A xali, xali Σmer

1 Montage située entre Azazga et Sidi-Aich

2 Jean Amrouche a sans doute omis (de façon inconsciente) le sens originel que donne par exemple un poème semblable . n° 16 P.90.Cf. *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle*.

3 Nous avons recueilli une variante de même poème.

Ccnawi n uɛkki d ufdah n kra n temsal (Chants satiriques)

Asefru amezwaru (poème 01)

Lemmer ḥsiy ad akka ḍṛunt
Deg twenza-w tamcunt
Seg zik i yelha uqerṛee

Deg litteḥ ala ttzuxxunt
Deg ṭṭiq ttṭurṛunt
Hbant afwad-iw s ṭṭmee

Refdent lmus ad iyi-zlunt
Deg tmurt ad iyi-nfunt
Fkant ixef-iw i lḡamee (P.128)

Asefru wis sin (poème 02)

Ddiy d lbaz ṛtaḥey
Deg tagnaw yezga unaḍeh

Lmakla i yihwan ččiy-tt
Tezga-y-id yef lxater

Seg wassen mi yi-gren awri
Ur wwiṭ iri
Ur nsiṭ melba aḥebber (P.130)

Asefru wis tlata (poème 03)

Ṣebḥan win ixelqen qeḍran¹
Ger temṭart d teslatin

Tamṭart ad tebdu leḥyaḍ
Am uḥuli deg tzenqatin

A mmi tewwet-iyi tmeṭṭut-ik
Hedrent akk tḡiratin

Budday-as aserbu d tullas
Ad yernu d tiferḍasin

Ttif ad iyi-teḗluḍ axiṛ
Wala tamezduṭt d tin (P.132)

1 Litt . goudron. Image fréquente dans la poésie (comme le laurier) pour traduire des sentiment baineux et amers.

Poème chanté, dans le style *ameddeḥ*, par M. Taos, Disque BAM LD. 101. Face A « Les Belles-mères »

Asefru wis rebæa (poème 04)

Jewğey jwağ n berru
Irfed-i wabbu
A rray tdebber yemma

Aqcic d lqedd usaru
D tejra n lehlu
Leeyun d lxiḍ uzegza

Ay asmi nedda ḥafi
Nectaq asurdi
Nefka-ten akk deg lmuṣiba (P. 134)

Asefru wis xemsa (poème 05)

Jewğay jwağ s lxeffa
D nnger-iw yemma
Mi nnan lehbab yaṣ xḍu !

Nekk ay lliḡ d nniya
Σuddey day yelha
Ziḡ d lefrisa ugudu

Σamayen aya deg lmeḥna
Neṛwa ttmergida
Meēḍureḍ ay ixef-iw cennu ! (P. 136)

Asefru wis setta (poème 06)

Qessam deg ubrid-a yewqee
Ad-ten-ssers deg ccree
D netta ur iyi-d-nefki ara

Kul seggas la neṭṭamae
Iqḍee fell-i ṭṭmee
Yeḥkem fell-i bu lkaṛṭa

S uceryul ad ten-ceyyee
D lxir ad t-nezree
Nḡil Rebbi ad yelli kra (P. 138)

Asefru wis sebɛa (poème 07)

Jewğey jwağ d amessas
D tteħbir kul ass
Σamayen ma drus aya

Dduṛ-in yelbey-as yemmas
Yerħa-yi id d wass
Tasa-w yer dixel ay tebla

ħen ay ittij ur cerreq
Ay ul-iw felleq
Ma mmutey deg ddula-ya (P. 140)

Asefru wis tmanyā (poème 08)

Ttxil-k a yul-iw irtih
Teddemt ttesbih
Berka-k deg lxedma n umger

Lxalat d adrar n tmes
Ineddin weħdes
Nutenti d azaṛ n nnger

Wi defrent ad ixnunes
Leqraṛ-is d lfels
Issağew lħeqq-is d iger (P. 142)

Asefru wis tesɛa (poème 09)

Ufan ṛray-is d asyaṛ
Ad t-inğey meqqar
S tqabact deg At Yanni¹

Seiy lğib d amedyar
Yesswa-iyi leaṛ
Mi grey aṣurdi yeyli

Am nekk yellan d lxetyar
Tura d aetṭar
Tiqiccin regglent fell-i (P. 144)

¹ Tribu de Haute Kabylie célèbre par la qualité de son artisanat (bijoux avec émaux et aussi le travail du fer)

Asefru wis εecra (poème 10)

Lemmer da iy-ihdi Rēbbi
Berka-yi ssuq n lxalat

Lxalat n zik fukent
Tiden yeyran deg lmaēnat

Ma yella d tid n tura
Čant-iyi lhwa tekkat¹ (P. 146)

Asefru wis hdac (poème 11)

A ta wul-iw iddebdeb
Yebya ad ijelleb
Γer teqcict werēad nebdi

Ceyyεεy yemma ad iyi-d-texdeb
Telha d usexreb
Tewwet-iyi s afud terza-yi

Buddey-as lehlaq ad tt- yeqlab
D lmut ad tt-terfed
Nekk ad as-wenεεy taγuzi (P. 146)

CCNAWI N UZUZEN (Chants du berceau)

Asefru amezwaru (poème 01)

Allah, Allah²
A ttaq i walan asif
Yeffey-d weqcic
Bu teenqigt bhal ssif

Ahded baba
Assen i-iyab yer řtif

Allah, Allah,
A ttaq iwalan lebhar
Yeffey-d weqcic
Bu teenqigt am læember

1 Nous avons recueilli ce même poème dans la Kabylie du Djurdjura. Cf. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*...n°64, P. 136

2 .Chanté par Taos, Chants Berbères de Kabylie. Face A, « *Chants d'exil* ». Disque BAM LD 101.

Aḥded baba
Assen i iyab isufer
Allah, Allah...

Allah, Allah
Aṭṭaq i walan adrar
Yeffey-d uqcic
Bu tæenqıqt am lḡuher

Aḥded baba
Assen i iyab yer Lezzayer

(P.150)

Asefru wis sin (poème 02)

Awi ddan yid-k a yaggur¹
Rrekba-s deg lɓabur

Arusi-s yer wi ezizen
Ad yečč yid-s lfaḍur

Awi ddan yid-k a yitri
Rrekba-s deg tziri

Arusi-s yer wi ezizen
Ad yečč akk yides imensi

(P.152)

Asefru wis kraḍ (poème 03)

Assen deg rebḥen wussan
Idammen-iw qwan
Lxir yetteelay deg yigenni

Seiy snat teqcicin
Amzun d tıṛumyin
Ḥedd wer yezhi am nekkini

Tura mi jewğent i snat
Griy-d i lmeḥnat
Ula d zẓelt yerna-yi

(P.154)

Asefru wis ukuz (poème 04)

Ttrunt wallen-iw d lwidan

1 Chanté par M. Taos dans le style *ahiḥa* par M. Taos *Chants Berbère de la meule et du berceau*. Face
2 : « Berceuse au clair de lune ». Disque ARN 34 278.

Γef udrar n zzan
Γef teewint ineğğaren

Sellem yef teqcict neğğa
Amek yides teđra
Şşfer-iw d letnayan

Qimet deg sslama awladi
Yif iken Řebbi
Idurar n at Yiraten¹ (P.156)

Asefru wis semmus (poème 05)

Aqcic yellan d amnafeq
Yebya ad i yerreq
İhbes-it-id wekrarşı

İttij i d- yusan deg ccerq
Deg tagnaw serfeq
Ers-as ttabee t-yersi

Buddey-as usu-ines d lbenk
Asummet-is d lmesk
I uqcic ma d-isrihi (P.158)

Asefru wis seddis (poème 06)

Ttxil-m a Σennaba² mm leqwas
Leswar zzint-as
Nethella deg wi n-yusan

Ay m-nniy sečč-it sels-it
Twenneeed-as deg wussan

Ay m-nniy d aqcic mezzi
Yennum leeze n yimawlan (P. 160)

Asefru wis řa (poème 07)

Tamacint³ wehda wehda
Ad lehqen ineggura

1. 1 Cf. une autre version du même poème in, « *Les Isefras* ».

2 Ville à l'est d'Alger, ex-Bône (Hippone sous les Romain). Annaba a été un pôle d'émigration surtout pour les ouvriers agricoles, natifs de Sétif (ex : petite Kabylie) pendant la période coloniale.

3 Le train.

Ad yelhaq win ezizen
Bu laeyun am ssebya

Neħella deg wayetma
A yemma qimm di sslama (P. 160)

Asefru wis tam (poème 08)

A tamacint i d- yusan
A tin yulin d asawen

Tezga-d deg tizi n lagaṛ
Tessedhac dag wulawen

Tesserkab win ezizen
Ay ifnan d imeṭṭawen¹ (P. 162)

Asefru wis tza (poème 09)

Ula wi nceyyee deg leḍyur
Ala kemm a tanina

Anida kem-uzney terseḍ
Deg Lbariz deg Fransa

Ers-as deg rebbi ar tettruḍ
Γef Ssaedi amek yella² (P. 162)

Asefru wis mraw (poème 10)

Ay cuḥney d way qeḍeeṛ
Γef tarwa ezizen fell-i

Mi d-rebban tiferrawin
Srafgen ġġan-iyi (P. 164)

Asefru wis mraw d yiwen (poème 11)

Ay afrux mmi-s n yetbir
Neqqel deg yifeg-ik eelli

1 Chanté par M. Taos dans *Chant berbères de la meule et du berceau*, face 2. « O machine venue de très loin ». Disque Arion ARN 34 278.

2 ibidem. « Parmi les grands voiliers du ciel ».

Γer Ssaedi bedd-as yef ttaq
Tiniϕas fell-as ay txaq
Bu laeyun am ucembir (P. 164)

Les chants du travail

Asefru amezwaru (poème 01)

Tekkat lgerra¹
Tekkat ϕf inujal
A wid izeggin
Lqahwa n ufengal

Tekkat lgerra
Tekkat ϕf uzezzu
A bab n uħriq
Laeyun u falku

Asefru wis sin (poème 02)

Ay imelqaden²
Rebbi ad ken-iϕiwen
Rnut-aϕ tirni
Akka d asawen

Ay imelqaden
Rebbi ad ken ihenni
Rnut-aϕ tirni
Alamma d agni (pp .168-170)

Chants à danser

Asefru amezwaru (poème 01)

A win imi ferħey

1 Manque les quatre premiers vers. Texte kabyle est celui chanté par Taos.

2 Chanté par M. Taos *chants berbères de Kabylie* ibid. Face A : « chant des gauleurs d'olives ». Malek Ouary dans *Poèmes et chant de Kabylie* (P : 45-53) en donne une version plus complète.

Yas-d yerr-iyi
Xilla ay-agi
Ilul-d waggur
Tecreq-d tziri¹ (P.174)

Asefru wis sin (poème 02)

Ters-d ad tecdeh²
Ur nessin isem-is

Lherz n lfeṭṭa
Gar tedmarin-is³

Ters-d ad tecdeh
S uxelxal d ddeh

Fell-as zzenzey
Aerqub n tteffah (P.176)

Asefru wis tlata (poème 03)

Ters-d ad tecdeh
Tebrad i umzur

Fell-as zzenzey
Aḥriq n uzemmur

Ters-d ad tecdeh
Tezmumeg s tedsa

Ad zzenzey fell-as
Aḥriq n ččina⁴ (P.178)

Asefru wis rebɛa (poème 04)

Lemmer mačči d ssikis
Hedd ur iyi-tt-yekkis
Dehbiya aerjun n ttmer

Yuy-it wer nessin lḥeqq-is

1 Le texte kabyle est celui chanté par Taos. Il ne correspond que partiellement au texte français.

2 chanté par M Taos disque ARION 30. U.103. Fac B. « *la danseuse inconnue* ».

3 Cf. . *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, n° 166 p. 238.

4 Les vers 14 à 17 du texte français n'ont pas de correspondant berbère. (pp. 180- 183) pas de texte en kabyle

D tizya n yelli-s
A yul-iw yefna-k ssber (P.184)

Asefru wis xemsa (poème 05)

Lemmer mačči d zizi Σli
I ihekmen fell-i
Taqcict ezizen ar tt-aḡey

Mi d-erḡden adrim fell-i
Yella wer yelli
D lmelk-iw ad d-tezzenzey

Axxi d læjna fell-i
Assen mi tt-yewwi
A yatma amek ara šebrey? (P.184)

Asefru wis setta (poème 06)

A Σirus

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad telseḡ
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tessirded
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tfetred
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tqedred
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tferheḡ
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tzedmed
Ur zmirey

D iqetṭaen deg tizgi-nni
Ur zmirey

Aεirus abu ubeṛnus
Kker ad tagmed

Ur zmiɾɛɣ

D amalɯs deg tala-nni
Ur zmiɾɛɣ

Aɛirus abu ubɛɾnus
Kker ad tsewqɛɖ

D imukar deg ssuq-nni
Ur zmiɾɛɣ

Aɛirus abu ubɛɾnus
Kker ad tzedmed

D lgerra deg uɣriq-nni
Ur zmiɾɛɣ
Ur zmiɾɛɣ
Ur zmiɾɛɣ

Aɛirus abu ubɛɾnus
Kker ad tzewɣɛɖ

Zemɾɛɣ
Zemɾɛɣ
Zemɾɛɣ
(pp. 186- 194)

Asefru wis sebɛa (poème 07)

A yemma, yemma
A taɛbbuɣ-iw

S wiɣ lqahwa
Tuli-d ɣɛf ul-iw
A xalti Malɣa

A yemma, yemma
Rɣɾɛɣ am yeɣɖi

A xalti Malɣa!

Nniɣ nniɣ-am
Ur t-taɣ ara

D mmi-s n taɣɣalt
Ur ixeddem ara

A xalti Malɣa!

A lqedd n uyanim
Terziḍ iman-im

Amyar d aciban
Yessumet iyil-im

Axalti Malḥa!¹

Nniḡ nniḡ-am
Nekk yid-m neqbel

Kemm d tasekkurt
Nekk d iḥiqel

Axalti Malḥa !

Asefru wis tmenya (poème 08)

1 A Mali, a Mali
Dacu txeddem temḡart

2 A Mali, Mali
Tḥetteb itran deg yigenni

3 A Mali, Mali
Dacu tettulusu temḡart

4 A Mali, Mali
D lizaḡ n yemdehbi

5 A Mali, Mali
Dacu tetteelliḡ temḡart

6 A Mali, Mali
D axelxal aqeḷawi

7 A Mali, Mali
Dacu tbeḡges temḡart

8 A Mali, Mali
Tebḡges abagus atunsi

1 Chanté dans le style aghenni par M . Taos *Chants berbères de l'Atlas* .ARION 304 103. Face B. « O ma tante Malh'a »

- 9 A Mali, Mali
Dacu tetteqqen temyart
- 10 A Mali, Mali
Azrar n lǧuher n Lpari
- 11 A Mali, Mali
D timehremt n jujdebbi
- 12 (vers manquant) De soie d'or brochée d'argent
- 13 A Mali, Mali
Dacu trennu s ufella
- 14 A Mali, Mali
Trennu acembir a tunsi
- 15 A Mali, Mali
Dacu tettxellil temyart
- 16 A Mali, Mali
D ifzimen n yiyil Σli
- 17 A Mali, Mali
Dacu d tuččit n temyart
- 18 A Mali, Mali
D rrfis tament d wudi
- 19 A Mali, Mali
A tamyart ma ad tayeḍ amyart
- 20 A Mali, Mali
Err akin lebla fell-i
- 21 A Mali, Mali
Nekk ar ayeḍ d ilemzi
- 22 Ula d win ma yehwa-yi
A Mali, Mali

Asefru wis tesεa (poème 09)

1 Ma tebyıd ad am neggal¹
Uheqq Sidi Sic

Argaz- inem la yxetteb
S meyyat ryal

Ad d-yawi mm uqcic

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i lhıcic

Debber tura

Asefru wis εecra (poème 10)

Ma tebyıd ad am-neggal
Aheqq Agergur (bis)

Argaz-inem ara ixetteb
Ad d-yawi mm umzur

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i uzemmur (bis)

Debber tura

Ma tebyıd ad am neggal
Aheqq At Rızin (bis)

Argaz-im ara ixetteb
Ad d-yawi mm ufzim

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i ugelzim (bis)

Debber tura

¹ Chanté par M. Taos, disque ARION 30. U 103.Face B : « Ma chère connais-tu la nouvelle ? » cf. Hanoteau, *poésies populaire du Djurdjura*, 186, partie chansons.

Ma tebyiḍ ad am-neggal
Aḥeqq Ibehlal (bis)

Argaz-inem ara ixetṭeb
Ad d-yawi mm ryal (bis)

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb
Kemmini i yeyyal (bis)¹

Debber tura

1. Taos. *kemm-ini i lmal*.

Asefru wis ḥdac (poème 11)

A lqed n tezdayt yeelan
D yezgan gar ixulaf

Allah lhedd a taqcict
Texla lhara deg i tt-nettaf

Truḥ tbeddel ssekna
Teqqimḍ a nnejm aṣṣṭtaf

A xali, xali Σmer

A tasekkurt yecrurden
Deg udrar n Ukeffadu1

Itebeε-it-id uṣeggaḍ
Iεud meskin a tt-yezlu

Yessali zznad tbeṭel-as²
Yuṣal yef udem la yettru

A xali, xali Σmer

1 Montage située entre Azazga et Sidi-Aich

2 Jean Amrouche a sans doute omis (de façon inconsciente) le sens originel que donne par exemple un poème semblable . n° 16 P.90.Cf. *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle*

A tasetta taelayant
Taelayant tewwed igenni

Tettarew lheb d amellal
D amellal am uyefki

Tiqcicin eedlent irkwel
Fařima sserřan tuli

A xali, xali řmer

Tasetta seddaw n Lřamee
Terřeree terra tili

Aqcic aras
Seddaw-as i yettili

Netta yesleb nekk seřey

A řtelba tarum-iyi¹

A xali, xali řmer

Chants de méditation

Asefru amezwaru (poème 01)

Ul-iw d lebda d amuřin
řef yir lexluq nnan nehlek

Hedřren ala ayen ur qetřun
řas nnřas yewqae wesbak

Nutni qelreen ur tezzun
Abrid n lereř iban-ak (P.226)

1 Nous avons recueilli une variante de même poème.

Asefru wis sin (poème 02)

Ufiy azekka d ajdid¹
Beddey deg ttewhid
Nnan-i: Selğa taweffa

Γef Selğa d yellis n lğid
Iærq-i webrid
Ay d-neğğa deg yimettawen

Ay akal ur tt- ttëyyir
Texdem-iyi lxir
Qeblemt-tt a lmuluka² (P.228)

Asefru wis tlata (poème 03)

Aqla-k tettwayed ay ul-iw
Tekka-d si rray-iw
Iccden di snat³

Fkiy afus deg lmelk-iw
Rniy deg uxxam-iw
Γef lkarta d lalat

Mi tallay deg udem-iw
Xziy iman-iw
Ufiy-d ccib iyetta-t (P.230)

Asefru wis rebəa (poème 04)

Ineel lwaldin-ik a ccer
Iksen aqesser
Deg ul-iw yegma uyilif

Recdey-t yugi ad yettixer
Yenya-yi uhebber
Yeşşawed-i yer Bufarik

Ay agelliđ yer netttheğgi
kul yum nettnaji
Tferred deg-nev atas

1 Chanté par M. Taos dans *chants berbères de la meule et du berceau*, « penché sur une tombe nouvelle ». Disque ARION ARN 34 278. Face 1.

2 Taos. Σfunt-as a lmuluk. Cf. Si Mohand. (Mammeri, ibid. P.270)

3 La 1 strophe manque dans l'original, nous l'avons recueillie par ailleurs...

Tneɛɛɛd a bab igenwan
Izazzalen aman
Win iɣlin di lqaea rfed-it (P.232)

Asefru wis xemsa (poème 05)

Tasedda iɛeden tuywas¹
Lewhuc zzin-as
Anwa ara yeddun iyya

Adefel yewten d ahtatac
Yerza-d tifurkac
Ger lmeɣreb d leica

Ur yezwiɣ hedd lemtel-is
Kul wa d zɣher-is
I yelhan d leqniea² (P.234)

Asefru wis setta (poème 06)

Ay ul-iw deg-k ɛecdeɣ kul ass³
Berka-k deg tmenqas
Anhell ɛebbi ar d-aɣ-yeeɣu

I uneɣɣar mebla aɣyas
Leqɛie izad-as
Leib ad t-id-yennulɣu

Lejnan ur nesɛi aɛessas⁴
Zɣerb yettwakkas-as
Wee lalleh bab-is yeeɣu (P.236)

Chants des pèlerins

Asefru amezwaru (poème 01)

Ay ul-iw ur ttxeyyiq

1 Vers célèbre emprunté à Si Mohand (Cf. Mammeri, ibid. p. 263).

2 Il manque une strophe par rapport à la traduction.

3 Vers emprunté à Si Mohand. Poème chanté par M. Taos *chants berbères de la meule et du berceau* ... Face 1. « O Mon cœur chaque jour que j'implore. »

4 Taos. Tibhirt (symbole fréquent dans la poésie amoureuse).

Ay tḍurḗd d iman-ik

Eḡḡ læbd ayen yebyu yini
Kellef lumur i bab-ik

Anida yebyu ad k-yawi
D nnefeɛ-ik ney d ḍḍer-ik (P.240)

Asefru wis sin (poème 02)

Ay ul amehbul texliḍ
Ḍekker Allah, qbel ur k-ifut

Aenu abrid aneṣli
Win ur nelli d amaynut

Ddunit-a d lfani
Am wass-a ad d-ṭhedreḍ a lmut (P.242)

Asefru wis tlata (poème 03)

Ay ul-iw kker ur ggan
Tanafa i yeqqimen i yiḍ

Asif asif aεebbas
Steefu ma day teeyiḍ

Ger ccix Ubelqasem
Awi-d lewṛaḍ ma tenwiḍ (P.244)

Asefru wis rebɛa (poème 04)

A lexwan kker ur ggan
Ulamma yekkat wegris

Ad d-nzur Ccix Muḥend
Leeyun n lbaz ay ukyis

Win yeswan deg urawen-is

Asefru wis xemsa (poème 05)

Aḥeqq læzza n Rebbi

Alamma tezwared a lmut

Ar d-lhuy deg rrmali
Ad kecmeɣ ar lebheɣ n lhut

Ad d-nzur Lhacimi
D Nnbi ar s-nbedd ɣef tewwurt (P.248)

Asefru wis setta (poème 06)

Win yebɣan ad ileqqem
Taḥanut deg Illulen

Axxam n Ccix Aḥeddad
D Wedris mqaɣaben

Win ibɣan ttuba n ššeḥ
Ɛer Ccix Ubelqasem (P.250)

Asefru wis sebɛa (poème 07)

Tazallit n ssbeḥ tuɛeɣ
A yul-iw ur tt-tettu

Kkren-d yeḥbiben n Rebbi
Mugren-tt-id s luɖu

Ikečč a mefruyt nḡem
Wi tenwiɖ ad ak-tt-yeqɖu (P.252)

Asefru wis tmanyā (poème 08)

Ccix Muḥend Ulḥusin¹
Axelxal aqelɛawi

Iruḥ ɣer tala ad yezzal
Yufa-tt-id d adrim sari

A tala efk-iyi-d aman
Ddunit-agi d lfani (P.254)

¹ Chanté par M. Taos disque Arion 30.U.103. « Chant de procession ... » Face A.

Asefru wis tesεa (poème 09)

Ay asmi qqazen azekka
S ugelzim neġġren leħyud

Ar bennun tidekkanin
S texmiřt akk d walud

Ay ixef εzizen ad k-sersen
Summet akal ar din terkuđ (P.256)